HUBBEL-SPÖHN

Karl Broermann



THE GIFT OF
WILLIAM G. KERCKHOFF
TO THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AT LOS ANGELES



THE LIBRARY OF
FRIEDRICH KLUGE

Watt de aul Tied ret us uterëin,
Dat kümp vandag wirr nett benëin!
Tum 1. Januar 1904.

Hubbelspöhn.

Hubbel-spöhn

En drollige Vertell öwer un in
Möll'msch Platt
van em Möll'msche Jung.

Möllem ter Ehr —
De Büters ter Lehr!



Mülheimer Verlagsanstalt, Martin Hegner.
Mülheim a. d. Ruhr
1904.

Author: [Broermann, Karl]
96p

UNIVERSITY of CALIFORNIA
AT
LOS ANGELES
LIBRARY

UNIV. OF CALIFORNIA
AT LOS ANGELES LIBRARY

Digitized by Google

Hürent es!

Wä watt afdrücke will van disem Vertell, dä mut 'me iahs froge, süs kumm' eck üm op et Höit!

De Schriewer.

UNIV. OF CALIFORNIA
AT LOS ANGELES LIBRARY

Digitized by Google

PF
3025
C68
v.118

Widmung.

Dem ersten Oberbürgermeister der erweiterten Stadtgemeinde,

Herrn Dr. Paul Lembke

in

größter Verehrung

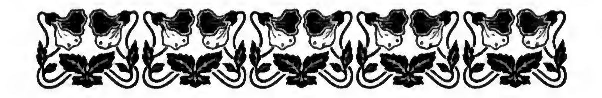
gewidmet

vom Verfasser.

159106

Digitized by Google

Digitized by Google



Vürwot.

Wat mach'he wahl wille? —

Wenn en chubd Muder no langer Tied es wirr ühr Këiner am Disch benëin sitten hed, da chëiht er et Hatten ope. Do süht'se se sitte, tröi un brürlich, die sich sulang vür sich gehaulen hadde: Jan va Styrm, Chüske van Dümpte, Hinnerk va Speileropp, Wimmke va Chünsitt un Jüppke va Saan. Wat sind de Junges chruat un stats gewode! Un nou fänk Muder an te vertelle. Al die aul Geschichte wäde wirr opgewärmp. Me hürd sich ni sat dran. „Vertell! Muder, vertell!" rupen de Junges. „Wëi sind wie nöi gebore, wä' wet hüre!" „Jo", — set Muder — „de Ouge wäde me fuch, wenn' eck dran dink, wie de aul Tied us uterëin reht. Ewer nou üs et chedohn:

De aul Tied ret us uterëin,
Vandag sind wëi wirr nett benëin!"

Digitized by Google

Chütt Lüt va Styrm, van Dümpte, va Chünsitt, va Speileropp un va Saan: vandag sind wëi wirr nett benëin! Lang genuch hed Muder Möllem gewach, büs se Ünk wirr in de Schlippe nehme kus, wie domols, es Chütt noch benëin wure. Wie set me doch, wenn ëinem suwatt rech Chuddes tugekummen üs? „Wenn dat Großvader noch erlew häd, denn in kuhler Äde liat!“ Ick müg in minner Freud ouk segge: „Wenn dat die aul Möll'msche noch erlew hädde, wat würsche dat en Huklemei!“ Ewer nou üs et te late; et üs këin Spiehr miahr dervan do. Würklich? — Char nicks miahr? Ouk us liew Möllemsch Plattdütsch nit? — Goddwaules jo, et lew noch! Go merr es op de Mark oder nomm Dicksschwall oder in jedes Hus, in dem en richtige Möllmschem Bürger wunnt, do kastet hüre!

Mä hed all suvöll üwer Möllem un sinn Geschichte geschriewe, ewer noch nicks öwer Möllemsch Platt. Wahl üs es en geliahrt Buk gemak wode: „Grammatik der Mülheimer Mundart“,*) ewer dovan verstëiht den hounendste Mann nicks. Jung, hebb' ick gedach, maksche es dran, allem Vatem batt, kastet ouk ni chliek möintsches-mote make, su mak winnigstens es en Anfang dermitt, villich dat ëine, dä miahr Konterwitten hed es dou, die Saken es chründlich in de Haund nimp. Wä chiw, wat'he hed, üs wät, dat'he lew! Fallent merr ni chlik dröwer her un seggent: Ditt un datt üs verkiaht! Dat will ick ünk all im vürut segge: Chudd gemëint üs nit ümmer ouk all chudd gemak! Nehment all es vür diß Paß vürlehw, wie sind jo doch ëinig, indemm wëi al us Möllmsch Platt huach haule.

---

*) Von Dr. E. Maurmann-Marburg. (Breitkopf & Härtel, Leipzig.)

Digitized by Google

Us liew Möllemsch Platt, et üs doch un bliew
Dat liewste, watt'we merr kalle.
Van al de Sproke, soväll et ouk giew,
Kann këin su chudd us gefalle.
Su butt un su klor un su tröi va Gemüt!
Wat wëit et us Hatten te packe!
Su liew un su chudd un su sachten un süt
Un doch mit su lüstige Backe!

Dat mut en unüsele Kähl sien, denn ut Möllem üs un kann këin Platt verstohn, oder dä char op us Möllmsch Platt minnächtig herafkick. Dat üs en trurige Sake mit sunnem Patruan! Denn ick mëin: wä sinn klëin Hëimat nit liew hed, dä giew ouk nicks für dä chruate; wä sinn Muderhus nit ach, dä giw ouk nicks üm sinn Vaderlaund! Je liewer ick dat Fleckske Goddesäd heww, wu eck gebore sien un die Sproke, die Muder un Noberslüd kallde, je liewer hewww'eck ouk Këiser un Riek. Dat üs sua! Wëi Möllemsche künnen us dodropp wat te chudd duhne. Wies'me es ëine Frömde, dä sinn Vaderstadt, sin Hëimat, su huachhäult es wëi Möllemsche! Wenn'eck dur min Geschriews helpe küs, dat dat noch ümmer beter wöd, da wür eck tefriehe.

Ewer watt kann de ganze Kallerëi bahe, ick will kott un chudd segge, wie et em richtige plattdütsche Möllemsche gemëint üs:

Es ihrlige Kähl, no plattdütscher At,
Kann' eck Fisematente nit make,
Doch gew'ek es minn Haund un minn Wot,
Da lot et der Döiwel es krake! —

Digitized by Google

Ick liew minne Nober un heww këinem Pinn
Un wëit: Taggerëi kann nicks batte.
Vür Këiser un Riek — dur dick un dur dünn —
Schlëit tröi büs tum Duad minn Hatte!

Dä Schriewer van disem Bücksken:
Karl Broermann, Lehrer.

Mülheim-Ruhr, zum Tage der Eingemeindung,
dem 1. Januar 1904.

Dank! Es ist mir eine angenehme Pflicht, allen denen, die mir liebenswürdig Ihre Unterstützung zuteil werden ließen, an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank abzustatten, insbesondere den Herren: Universitäts-Professor Dr. Landois-Münster, Dr. E. Maurmann-Marburg, Dr. F. Krüger-Linden und — „leß — beß" — meinem lieben Kollegen, Herrn W. Täpper-Rüttenscheid.

Digitized by Google

Möllem sall lewe!*)

Us Möllem üs hie op der Welt,
Wie rümm un tümm bekaunt,
Dat nettste Fleckske Choddesäd
Im chruaten dütsche Laund!
Wenn dat nit insüht, hed verdäck
En dick Brett vür de Stähn,
He kritt ouk këinen Hammelläck
Sinn Lewgoddsdag te siehn!
Et kann us nicks de Freud verdärwe;
Dä Möll'mschem Baas chlöiw stief und fas:
Chink ouk de ganze Welt in Schärwe,
Us Möllem liew doch öwrig bliew!

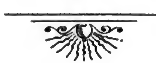
Hie chëiht et ganz gemütlich her,
Et freut sich Mann un Frau
Bëim Püllsche Wien, bëim Pöttschem Bier,
Bëim Bügelsche Schabau.
Wëi schniehen ouk këin Kehlen af,
Un schmieten in de Ruhr
Jetz nümmes miahr; denn wëi sind brav
Beleck van der „Kultur".
Et kann us nicks . . . (wie oben.)

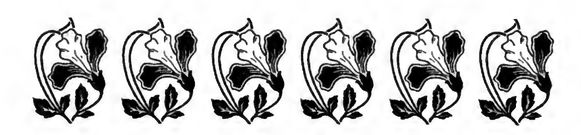
*) Sangbar nach dem „Kaisermarsch" von Kunoth.

Wëi rutsche jetz elektrisch fott
Vom Kahlenberg per Bahn,
Un wenn chrad garnicks dra kapott,
Da kumme wëi ouk an.
Om Dickschwall kamme jetz, verdreiht,
Op Filzpantoff'le chohn.
Wëi hewwen ouk — o watt en Freud! —
Us ëige Garnison.
Et kann us nicks . . . (wie oben.)

Nou stuatent ouk es däftig an
Vandag am schöne Feß,
Chitt Deansches, Junges, Wief un Mann! —
Nou dutt Ou Mëisgoddsbeß
Un ruppt, datt Oue Kreimpel behw,
Van Ouem Huachgeschrei:
Ick Möll'mschem bliew, sulang' eck lew,
Minn Vaderstadt getreu!
Et kann us nicks . . . (wie oben.)

Joseph Bernhard.





Der Mülheimer im Spiegel seiner Mundart.

Die Mundart ist ein Spiegel des Stammes. Zeige mir, wie du sprichst, und ich will dir sagen, wer du bist! Man hat versucht, aus den Gesichtszügen eines Menschen seinen Charakter zu lesen. Es galt dabei, den feststehenden Zusammenhang zwischen dem Sein und seinen Bedingungen nachzuweisen. Der Dialekt, unser Plattdeutsch, ist sozusagen das Gesicht des Stammes. Was liegt näher, als auch am Stammeskörper, dem Staatskörper im kleinen, diesen Bindegliedern nachzuspüren? Tun wir es, so wird aus der Stammessprache uns ein Bild des Stammescharakters entgegenleuchten.

Mülheim ist durch seine Lage ein Heim der Mühlen geworden und zwar der Wassermühlen. Das Brett zum Abschlusse des angestauten Wassers nannte man „Schütt". Vielleicht, daß es der Müllerbursche zuweilen als Notausgang benutzte. Noch heute sagt man: „Mak'sche dur et Schütt!" Das „Schüttbrett" nahm der Fuhrmann wohl vom Müller. Der Oberländer findet einen Menschen schwer wie eine „Tonne", der Mülheimer „schwor es en Mehlsack". Sonderbarerweise aber nicht „mehlwitt", sondern „knietewitt".

Digitized by Google

Mülheim sah ehemals einen lebhaften Handelsverkehr nach Holland hin. Daran erinnern uns Ausdrücke wie: achter, rüre = rudern, Timmerhell, beklandere, klarwe, klabastere, Ahk, Diek, Linempadd = Leitpfad u. m. a. An die Segelschiffahrt mahnt: „He häult sinnen Tëimpe fas!" „Hault'sche an de Wiehe!" ruft man dem Kranken zu, um seine Hoffnung auf Genesung zu stärken. Wenn der Badende die Uferweiden los läßt, reißt ihn die verderbenbringende Strömung mit sich fort. Broich ist dem Mülheimer „Chünsitt" = Jenseit, oder „Bruk am Berk" zum Unterschiede von „im Bruke". Man beachte die Aussprache!

Das Leitpferd oder die ziehenden Schiffer arbeiten sich zugrunde, wenn das Kohlenschiff allzusehr beladen wurde. „Du hes'sche te völl in et Sëil gedohn!" bemerkt man noch heute dem Übereifrigen.

Wo der Handel blüht, finden wir auch Juden. Ihre Firmenschilder prangen auch im mundartlichen Wortbestande: Schabbesdeckel = Sonntagshut, verkümmele = durchbringen, schofel, Dalles, Stuß = Unsinn, he üs angeschickert = er ist voll, en Rebbes make = ein Geschäft machen u. a. Wie bezeichnend, daß sich eine große Zahl von Fremdwörtern auf den Geschäftsverkehr beziehen! Besonders zur Zeit der Fremdherrschaft wurde die Mundart mit hochklingenden fremden Brocken bereichert. Auch unsere Urgroßväter führten wohl bei aller Liebe zum Angestammten dem Einheimischen gegenüber das absprechende Urteil im Munde: „Das ist auch nicht weit her!" Aber bei ihnen hatten sich doch die fremden Gäste der Sitte des Hauses zu fügen. Sie betrachteten richtig die Fremdwörter als ein heimatloses, herumstreifendes Zigeunergesindel, das der Zucht und Schule bedarf. „Ick kannit derfür kaviere", sagt der Mülheimer und meint „garantieren". Wenn man ihn nicht beachtet,

Digitized by Google

klagt er: „chütt estemiere mëi nit", und hat dann allerlei zu „moniere". „De Pöste tribelieren ëinem." Wenn der Mülheimer sich „bestahen" will, sorgt er unter anderem auch für ein „Vannüs un en Kumuad", sonst wäre es bei ihm doch zu „power". Der Schlaue hat „chudd Konterwitte". Der klagende Kranke ist „am kimeniere". Wenn man einen auf böser Tat „trappiert", sagt man ihm „reselutt", „wathewitesall". Der Mülheimer spricht in der Mundart das Fremdwort unbewußt und darum natürlich. Cichorie wird zu „Suckerëi", Façon gar zu „Verzuhn", Advokat zu „Affekat", Boudique zu „Puttick" (Putteke), Salat zu „Schlot", radikal zu „rattekahl", Discours zu „Dißkursch", contrapunct nach Hildebrandt gar zu „kunterbunt".

Der mittelalterliche „Bader" ist vielsagend französiert: Barbier, Friseur, Coiffeur. Wenn der sogenannte Gebildete diese Fremdwörter gebraucht, knurrt der gerade Mülheimer im Hintergrunde „minächtig": „Batschrepper". Man betrachte: Basheister = Meister Buchen(prügel). Heister lebt fort im französischen „hêtre". Bemerkenswert ist unser plattdeutsches Wort „Twëil" = Aufnehmer. Die Franzosen entlehnten den Twëil und machten daraus touaille = Handtuch. Alles beruht auf Gegenseitigkeit! Die Franzosen gaben uns manches anstößige Wort, und wir verehrten ihnen als Gegengabe auch den „Stockfisch".

Reich und arm, vornehm und gering, Gummibegriffe wie: gebildet und ungebildet offenbaren ihre gegensätzliche Stellung im Verhältnisse des Hochdeutschen zum Niederdeutschen, bezw. Plattdeutschen.

Unser Plattdeutsch gleicht einer kerngesunden, etwas schwerfälligen, ungezwungen derben Dorfschönen, die in einfachem, natürlichem Gewande harmlos und gemütlich ihres Weges zieht. Das Hochdeutsche aber entspricht mehr einer bleichsüchtigen, frisierten, pomadisierten und

Digitized by Google

geschminkten Städterin. Anmaßend und selbstbewußt beachtet diese kaum jene „ungeschminkte" Magd. Jene liebt die Freiheit, diese fügt sich dem Zwange. Jene spricht unbefangen, offen und ehrlich das Gedachte aus. Diese reizt, indem sie verhüllt, ergeht sich in hohlen und zweideutigen Redensarten und schaut „meinachtend" auf das unanständige Platt. Knickst die eine wie ein „Aktendeckel", so hat die andere einen „Stock im Kreuz" (Stippel im Krütz!) Wenn desungeachtet die „Haute volée" vielfach geringschätzend an der Sprache des schlichten Arbeiters und Bürgers vorbeigeht, so ist diese Mißachtung entweder der Sprößling eines früher allgemeinen Vorurteils oder Unkenntnis der Sache. (Vergl. Weise S. 74.) Der platte Mülheimer verwirft es:

„Unnüs'le Kähl, wat wos'te,
Kas dou këin Platt verstohn? —
Da sall'sche chlik en Dunnerkiehl
Wahl in de Knoke schlohn!"

Das Bauerntum begründete die Mundart, das Bürgertum half an ihrem Weiterbau. Plattdeutsch und Hochdeutsch verhielten sich vielfach zueinander wie Bauer und Bürger. An beide wendet sich die singende Martinsschar. Für den schlichten Mann ist mehr der plattdeutsche Teil des „Sinter Mätes"-Liedes berechnet. Man verheißt recht materiellen Lohn:

„chudd Frau, gewt us watt,
al die Hünnerkes legge wat!"

man drängt:

„lot us ni sulange stohn,
wëi müte noch en Hüske widderchohn! . . .
hievür, dovür, vür die rieke Koupmannsdür."

Digitized by Google

Nun aber, vor der Türe des gebildeten Bürgers singt man hochdeutsch:

„Hier wohnt ein reicher Mann,
der uns was geben kann.
Viel soll er geben,
lang soll er leben,
selig soll er sterben:
das Himmelreich ererben!"

Da wünscht man nicht mehr materielle, sondern ideelle Vergeltung. Der Bürgerstand war allezeit mehr ein eifriger Vertreter der idealen Interessen. Erst als er fiel, wurde er recht materiell.

Wenn das Volk sich zudem den Idealen zuwendet, wünscht es mit der Erhebung des Geistes auch eine Erhebung der Sprache. Das hiesige Plattdeutsch aber ist ungelenk. Wir haben kein schwungvolles plattdeutsches Gedicht. Also wendet man sich dem Hochdeutschen zu.

Es will oft scheinen, als wenn auch im Volksmunde sich der Nachklang einer früheren besseren Zeit offenbare. „En zünftige Dubbelde" ist ein recht gutes Butterbrot. Die alten Zünfte erscheinen nicht in der schlechtesten Beleuchtung. „Ut auler Tied!" nannte der Volksmund einen guten Schnaps und warf damit einen Stein auf die Neuzeit und auf den jetzt vorherrschenden Stand. Jedoch dieser aufgeklärte, etwas rationalistische Bürgerstand nimmt den Stein auf und wirft ihn zurück: „altfränksch" nennt er des Bauern liebgewordene Sitte. Gerade in unserem Stamme offenbart sich dieser Gegensatz recht stark. Je stärker die Mischungsmenge, um so größer der beiderseitige Widerstand.

Die hochdeutsche Schriftsprache ist dem beharrlichen bäuerlichen Elemente unbequem, fast möchte ich sagen unheimlich. Wenn er einem eine Rüge erteilen möchte,

Digitized by Google

ruft er: „ik will es huachdütsch mit'sche kalle." „Ik hit Karl", sagt er in Freundesrunde. Doch bei Fremden braucht er das fremdere: „Ik schriew me N. N." (Zuname). Das Gedruckte hat der Mülheimer durchschaut: „dä lüg es chedruck!" ist gäng und gäbe. Wenn wir diesem Gegensatze noch weiter nachgehen wollten, so kämen wir auf ein rein soziales Gebiet. Nur noch ein Beispiel. Grimm erzählt in einem „Volks"märchen von einer Mühle, die das Handeln ihres Müllers noch mit bedeutsamer Rede begleitete. Fing das Räderwerk der Mühle an zu klappern, so sprach es: „Help, Herrchott! Help, Herrchott!" und war der Müller ein Betrüger und ließ die Mühle an, so sprach sie hochdeutsch und fragte erst langsam: „wer ist da, wer ist da?" dann antwortete sie schnell: „der Müller, der Müller!" und endlich ganz geschwind: „stiehlt tapfer, stiehlt tapfer, vom Achtel drei Sechter." Die Mühle hätte auf Mülheimer Boden stehen können. Wie bezeichnend: das ehrliche Tun begleitet plattdeutsche Rede, die Rede des Volkes; das Unehrliche ist das Hochdeutsche, Gebildetenmäßige. Alles beruht auf Gegenseitigkeit. Der sogenannte Gebildete zahlt den Hieb heim mit der Floskel: „er war armer, aber ehrlicher Leute Kind."

Der Gebildete redet so viel von der segensreichen Wirkung der Schule. Er hat die bewußte Angleichung der Jungen an die Alten zu hoch eingeschätzt. Die unbewußte Angleichung offenbart sich in ihrer ganzen Stärke in der Sprache des Volkes, in der Ueberlieferung der Mundart. Ohne jede Formenlehre erhält sich das Mülheimer Platt durch Generationen. Da bestimmt der Geist die Form, nicht die Formenlehre; da redet der Mund, nicht die Grammatik. Was kümmern den Mülheimer die Endungen, wenn der Sinn bleibt. Wie manche Endung mußte der Bequemlichkeit zum Opfer fallen: ich

Digitized by Google

soll dir helfen — ik ßa'sche helpe; ich will dich anfassen — ik wi'sche ampacke; ich habe des genug — ik hebbes chenuch.

Unbewußt spricht eine Generation der anderen die Worte nach. Da vertritt das klanggeschärfte Ohr das formensichere Auge. Kein Wunder, wenn aus Sankt Martin und Sankt Nikolaus „Sintermätes" und „Sinterkloß" wurden. Anderseits aber muß es uns Schriftsprachliche mit Neid erfüllen, wenn wir sehen, welche Bedeutung der Klang noch in unserer Mundart spielt. Da ist noch die Sprache an sich, nicht das Geschriebene die Quelle des Verständnisses. Da findet man sogar Mehrzahlbildung durch Betonung. Kaum sollte man seinen Augen, Verzeihung, ich wollte sagen seinen Ohren trauen! Man beachte den Tonfall: 1 Dag — 2 Dàg, 1 Stëin — 2 Stèin, 1 Pähd — 2 Pät, 1 Rink — 2 Ring, 1 Haunt — 2 Hàun oder Háin. Nicht minder merkwürdig ist der Betonungsdativ: achter'm Bèrch, im Fáil. Bei der Bildung der plattdeutschen Formen hat nicht die scharfsichtige Frau Grammatik Pate gestanden. Nicht, als wenn die Mundart dadurch weniger deutlich geworden wäre! Die auffallenden, buntbemalten Initialien und die fettgedruckten Bemerkungen kleidet das Volk in Töne und Laute.

Eindringliche Bildungen müssen der Deutlichkeit helfen. Gewiß finden wir die auch im Hochdeutschen, aber mehr noch im heimischen Dialekt: beschummele, fimmele, bisele, boßele, chrubbele, bubele, vermöbele, fummele = tasten, frottele = ringen, futele, käbbele, mümmele, schrankele, pudele, prikele, schibbelle, spattele, stippele, schretele, chibbele, bollere, kajeckere, lustere, lünkere, remstere, schulöikere = schwänzen, tötere, afluckse. Alle diese Formen haben etwas Gleitendes, eindringlich Verdeutlichendes an sich.

Digitized by Google

Der echte Mülheimer verstärkt seine Bemerkungen in drastischer Weise. Er würde nicht wie der Schlesier oder Sachse nach wiederholten Anfragen unwillig rufen: „Hat denn kener kenen Tabak nich?" sondern einleitend mit einem wohlbekräftigten, ellenlangen Fluche fortfahren: „ik frog, of këine van ünk en Prömken Tabak hed?" Fluch und Erweiterung, bezw. Übertreibung sind die verstärkenden Farben unseres Dialektes.

Anschauliche Breite, ruhiges Behagen auch im sprachlichen Ausdrucke entspricht dem behäbig gemütlichen Mülheimer. Es wäre ihm unmöglich zu sagen: des Schusters Hammer. Bei ihm heißt's: „dem Schuster sinen Hamer" oder: „denn Hamer vam Schuster". „Min Mühn üre chade, us Anneke ßin Piaskes, dem Döiwel ßin Geßich, Mattes Stinnes ßin Ahkes." Die Fügewörter erfahren eine Häufung, um veranschaulichenden Handbewegungen und der ausmalenden Phantasie des Hörers Zeit zu lassen. „Indemm, dat se üm nou uttrecken diade . . ." „dou ßaß dat chewäde lote" oder gar: „chewäde gelote!" Selten braucht der Mülheimer „disse". Er sagt: „hidenn, hidat". Man sieht dabei im Geiste seinen Finger den Genannten zeigen.

Die vielfach wiederkehrenden stabreimenden Formen sind Diener der Deutlichkeit. Sie wirken durch Klang und Inhalt. Der Klang weist nachdrücklich aufs Ganze, der Inhalt bezeichnend auf Einzelnes hin. Der Klang ladet zum Schauen, zum Erfassen, der Doppelinhalt zum Anschauen und Auffassen ein.

„Mit Roump un Stoump, mit Stoump un Stiel wat utriete, drouner un dröwer chohne, ßur un ßüt schmake, fix un fädig ßin, klipp un klor bewiese, kott un chut ßägge, kroump un schëiv loupe, chrieß un chehl, chrün und blou ärgere, drëi lang un drëi brëit vertelle", das alles sind

leicht zu vermehrende Beispiele stabreimender Formen des hiesigen Dialektes.

Die berufenste Führerin zur Deutlichkeit ist die Anschauung. Eine klare Anschauung kann nur der geben, dem sich unterm Sprechen das Denken in ein Sehen verwandelt. Unser Plattdeutsch zeigt uns die große Kunst. In der Sprache des Volkes wird tatsächlich das Denken zu einem Sehen, ja zu einem Bewegen, einem Mitleben und Mittun. Sie nimmt die Bilder nicht auf Umwegen, sondern greift frisch hinein ins volle Menschenleben. Ihr Bilderschmuck ist natürlicher, unmittelbarer wie der des Hochdeutschen. Klaus Groth sagt einmal, der hochdeutsche Satz: „Die Schüler hingen ihm am Munde", wäre im Plattdeutschen nicht denkbar. Und es ist so. Wenn ich in der Mülheimer Mundart sagen würde: „De Pöste hungen 'üm an der Mule" (an der Schnute), so würde jeder echte Mülheimer sie im Geiste wie die Blutegel am Munde des Sprechenden hängen sehen. „Sie hefteten den Sieg an ihre Fahnen", ist im Plattdeutschen ebenso unmöglich. Die Bilder der Mundart sind Werke der Einbildungskraft. Der Verstand spielt dabei weniger Helfer als überwachenden Zuschauer. Weil beim Maulwurf keine Ohren zu sehen sind, muß der Schwerhörige „douw es en Chüre ßin". Die hochdeutsche Form „einander" ist dem Volke unbekannt. Einssein ist selbstredend die Verbindung der Teile zum Ganzen. Darum heißt's „uterëin" statt auseinander, „bëinëin" statt beieinander. Das plattdeutsche Auge schaut durch die Form den lebendigen Inhalt. Das kalt verständige „sehr hart" wird zu „knokenhat", „sehr dick" zu „pohldick", „stockdunkel" viel bezeichnender zu „ßackendüster", überklug: „apekluk".

Entsprechend der behäbigen Breite ihres Gebarens trennen die Mülheimer lieber das Bild: „ruat es' en

Krefte, schwatt es en Kohlmöiske, chrün es chras, tröi wie chold, dick es en Moll (Maulwurf), douw (auch wohl „blëind") es en chüre, mager es en Tun, arm es en Kirkemus". Noch mehr wie bei diesen Bildern des Seins tritt das Gegenständliche bei der Veranschaulichung des Handelns lebendig zutage: „klimp esen Katickske = klettert wie ein Eichkätzchen. Man beachte die Umstellung! „stilt es'en Raw, lüg es chedruck, fritt es en Werwolf (Schürendescher), schnork es en Bere, löp es en Schnieder, kritt es en gestoke Färke, üm chëiht de Mul es en Entestatt."

Die bildliche Erweiterung ist die Übertreibung. Wer sollte nicht verstehen, wenn es von einem starken Menschen heißt: „Den het'sche Knoken esen Pät" oder! „de Wieschen üs ßua chroat es de Lipperhëid; mager es en Tun; lang es en Hoppestake; dat het he ouk für en Appel un en Ei chekoch." Wer bezweifelt noch den guten Kauf?

Bezeichnend für die aufmerksame Naturbeobachtung und frühere Verhältnisse der Heimat sind Wendungen wie: „et früs, dat et knapp; et früs dat et chroundis chëit; et stink es'en Otter."

Manche dieser Bilder sind von einer urwüchsigen Komik und Originalität. Beim Anblicke eines übervollen Saales hörte ich einen Mülheimer sagen: „Verdreiht! ßo voll es'en Pöttsche mit Piere" (Regenwürmer)! Anschaulicher kann man nicht werden! Ein Ruhrfischer erfand das Wort und überlieferte es dem Volksmunde. Ein Vater klagte mir einmal, seine Tochter sei beim Tode der Mutter so gefühllos gewesen. Er schloß seine Klage: „Dat Oß üs friat (zäh), dat het Schwiel om Hatte." Man vergegenwärtige sich: Schwielen auf dem Herzen, undurchdringlich für alle Gefühle. Vom Ungehorsamen sagt man, er habe „Schoultenohre". Die Dorfschulzen erscheinen in böser Beleuchtung. Das Rippenteil heißt im Metzgerladen bezeichnend: „Lädder" (Leiter).

Digitized by Google

Manche dieser bildlichen Ausdrücke sind im Laufe der Zeit abgegriffene Münzen geworden. Sie gelten noch, aber das Gepräge ist nicht mehr zu lesen. Dem Unehrlichen muß man „op'te Pünte passe". Wie oft wird's gesagt und auch richtig verstanden. Aber zur Tiefe vollen Verständnisses dringt man nicht vor. Das ahd. Wort „Pünte" ist uns zum Fremdworte geworden. Wenn man aber liest, es habe „Grenzstein" geheißen, dann geht ein ungeahntes Verständnis auf. Vom geistig Schwachen sagt man, „den üs ouk mim Buchstavendüesken afgekumme". Da fällt ein Licht auf jene Zeit, da die Schüler ohne Lesebücher die Buchstaben selbst zu Wörtern vereinigten. Ähnliche Ausblicke eröffnen die bekannten Sätze: „op dem Damm ßin" (wenn die Wasserflut droht), „ßin schöpken im drügen hävve" (wenn die Überschwemmung die Schiffchen im Hafen gefährdet); „völl Behei macke" = Umstände machen, wie zum Turnier (Buhurd), „in Harnisch cherohe" = streitlustig werden; „de Stang haule" (wie beim Turnier der Helfer), „im Tornister chehad hävwe" (wie die Söldnerfrauen in Kriegszeiten ihre Kinder mit sich führten); „dat chëiht öwer de Köt" (nämlich das Wild bei der Treibjagd), „öwer Johr un Dag" (die Zeitbestimmung beim früheren Volksgericht). Örtliche Bezeichnungen wie: Hölle, Notweg, Schänzchen sind Merkzeichen aus der Heimatgeschichte.

Früher müssen die Märchen und Sagen eine weit größere Bedeutung und Verbreitung gehabt haben. Heute erinnern uns in der Flut der Mundart nur noch einzelne Bernsteinstücke an den versunkenen Wald deutscher Poesie. Grimm erzählt (II, 170) von einem Schneider, der seine Frau mit der Elle prügelte, um Liebe und Leid mit ihr zu teilen. Wie ein Echo jener Erzählung mutet uns der plattdeutsche Spruch an: Alles mutt Moten hävwe, ßag de Schnieder, do hat he ßin Wiev mit der

Digitized by Google

Ele geschlage. Ein ziemlich geläufiger Ausdruck der Mundart ist: „Nievelskappe“. Sollte das nicht die mundartliche Tarnkappe sein? Bei der geringen Höhe der heimatlichen Berge liegt diese Annahme näher, als die Erklärung durch die Nebelhaube des Berglandes. An den Erringer der Nebelkappe erinnern uns Familiennamen wie: Sievers, Seifert u. a. Die sagenhafte „wilde Jagd“ lebt noch immer im Volksmunde, und der heimische Fuhrmann schmettert die „chlünigen Dunnerkiele“ in die Umgebung wie sein Lehrmeister Donar den Hammer Miölnir. Im Hauslauch, als Blitzkraut, Donnerkraut, setzt man dem Donnerer noch vielfach Denkmale. Dunnesdag, der Gehilfe Donars, wird im Mülheimer Dialekt noch oft gerufen. Zwar sagt man: „O hëilig Dunnesdag!“ meint aber: „O hil'en den Dunnesdag!“ Chusdag-Goudansdag-Wodanstag. Soterdach-Saturntag. An die altgermanische Naturbeseelung mahnt das Kosewort der Mutter: „Min liew Puck“. Es ist dabei wohl nicht an ein Schweinchen, sondern an die germanischen Penaten, an die guten Hausgeister zu denken. Wie oft hören wir den Zwergnamen „Wich“. Wenn das ausgelassene „Wich“ erschreckt werden soll, läßt die wenig erzieherische Mutter den „Bömann“ kommen. Sie ahnt nicht, daß sie damit einen Griff ins Heidentum macht. (S. Simrocks Edda). Das Christentum pfropfte auf die germanische Urkraft ein Edelreis. Ein alter Ausdruck weist in bezeichnender Weise auf die Spendung der Taufe durch Untertauchen oder Übergießen hin. „Bedoupe“ stürzt sich einer ins Wasser, oder wird einer plötzlich mit Wasser übergossen. Namen wie: Waterhex, Hagdorn, Gracht, Stichte, Hatzper, Dimbeck, Muhrenkamp und weiterhin Ausdrücke wie: frëie, „en Stöckske vür steke“, nämlich als Riegel vor die früher unverschlossene Haustüre, „völl op et Spiel sette“, „he schwor Stëin un Bëin“ (af!),

Digitized by Google

wie bei den Alten; „völl an de Bëin dune", nämlich beschwerliche Ringe, „Unchlücksvugel" = Wodans Raben, „dollen Holöwer", „Dumendreiher" = wetterwendischer Mensch, später Frömmler, „Dumen drop sette" (vor Gericht, um sein Besitzrecht zu wahren): sie alle gleichen vielfach erloschenen Lichtern. Sie müssen wieder angezündet werden, damit man sieht, was man hat. So kann man sich des Besitzes erst recht erfreuen. Dann schaut man in das weite bunte Leben der Vorzeit und freut sich des Ausblicks, und wenn uns sonst der Augenblick wie ein Punkt an einem Faden erscheint, an dem wir dahinstreben oder willenlos gezogen werden zu dunkler Zukunft, so erscheint von dieser Höhe aus der Faden wie einem großen Gewebe angehörig, an dem schon Jahrhunderte mitweben, und das man nur für gewöhnlich aus den Augen verliert, indem sichs mit dem Nebel der Alltagsnot und Enge verdeckt. Ich würde als Lehrer oder Vater nicht anstehen, neben dem hochdeutschen Bildergehalt unserer Sprache auch den plattdeutschen dem Kinde mit dem frischen Lebensgefühle zu erschließen. *Jenes* stärkt die Bande, die uns ans Vaterland knüpft. *Dieses* nährt die Funken der Heimatsliebe, die ja, zur Glut entfacht, erwärmen zu den schwersten Opfern fürs *Mutterhaus*, wie fürs *Vaterland*.

Der Bildergehalt des Plattdeutschen läßt uns in die Werkstatt der still schaffenden Volksphantasie schauen. Der Born seiner Weisheit quillt in den Sprichwörtern zutage. Auch die Sprichwörter sind ein unveränderlicher Formenbestand. Auch sie geben der Volksrede Kraft und Nachdruck. Man könnte sie „die Stützen der Rede" nennen. Den Menschen bemißt man nach seinem Reden und Handeln. Der Sprichwörtergehalt eines Stammes muß uns ein Schlüssel zu seiner Eigenart sein. Der besinnliche Niederländer wird einen größeren Vorrat

Digitized by Google

daran haben als der leichtere Bergbewohner. Zwar zehrt unser Stamm von dem Vermächtnisse beider, doch ist auch seine „geflügelte Rede" ein Quickborn sinniger Heimats- und Stammesbetrachtung.

Der Bauernstand arbeitete mit dem Bürgertum am Aufbau dieses Weisheitstempels. Der Städter ist neuerungssüchtig, der Bauer beharrlich, konservativ. Jener verschlingt das sozialdemokratische Flugblatt, dieser vielleicht nur das Butterbrot, das er darein wickelte. „Was das Städtervolk Neuestes ausgeheckt, das ist eine Speise, die ihm nicht schmeckt." Wie bezeichnend sagt der Mülheimer: „Wat dem Bur ni kennt, dat fritt he ni." Das Haften an der Scholle, an der Väterei, und das Bewußtsein des Segens, der damit verbunden ist, hat ihm vielfach eine heimliche Scheu vor allem weitgehenden Lernen eingeimpft. Dumpf klingt das durch in dem Worte: „Mä üs ni te ault für'te lihre, ßach en aul Wief, do lirde se noch et Hexe." Ja, ja, die alten Frauen, sie haben schlechte Merkblätter im heimischen Platt: „Wu den Döiwel te bang üs ßelver her te chohn, do schicke en aul Wief."

Nehmen wir den entfallenen Gedankenfaden wieder auf. In einer Art neigt der Bauer zu Ausschreitungen. Ich denke an die Gruppe der entarteten, dem Proletariate genäherten Agrarier. Ist der uralte Stamm einmal durch Not den Umsturzideen zugänglich gemacht, dann bezeugt er: „Wenn aul Schürem branne, dann branne se lichterluah!" Zwar ist der Gesinnungswechsel nicht so leicht, sowohl im geraden als im umgekehrten Sinne. Den schmutzigen Charakter kann die schärfste Lauge schwerlich reinigen. „Sua es me en Hound in de Beek jeg, sua kömp he ouk wirr herrut." Der Bauer, das ist ein absonderlicher Menschen-

Digitized by Google

schlag. Man weiß nicht, wie man mit ihm fertig werden soll. Spricht man überlegenen Tones mit ihm, so wird er bissig. Läßt man sich zu ihm herab, wird er oft plump vertraulich, ja gemein. „En Bur üs es en Oße: pack'men an de Kopp, dann bitte, un pack'men an de Statt, dann schlëite."*) Aber man soll von einem Menschen nicht mehr verlangen, als er geben kann: „Watt ßall me van en Oße mehr verlange, es en Stück Rindflëisch?" Doch selbst den Unzufriedensten kann man befriedigen, man muß nur seine schiefen Ansichten kennen. Danach behandele man ihn dann: „Këin Pöttschen üs ßu schëif, et paß en Deckelschen drop." Doch sei man in seinen Bemerkungen immerhin vorsichtig. Besser etwas beschönigt beim anderen, als zu viel gesagt und eine stürmische Niederlage für sich selbst davontragen: „Beter hatt cheblosen es de Mul verbrannt!" Auch mit dem geringsten Erfolge kann man zufrieden sein: „Beter en Lus im Potten, es char këin Flëisch." Vermag man aber seinen Zweck allein nicht zu erreichen, so nehme man Helfer mit. Einer allein kann nur von einer Seite angreifen: „Ene Mann chëiht ëine Wäch." Aber jede Hilfe fördert: „Allem Batem batt." Keiner ist dem echten Naturkinde mehr verhaßt als der nüchterne Verstandesmensch. Alles will er ergründen, alles weiß er: „He hürt et Graß waßen un de Pieren huste, tin Fut ouner der Äde." Das Volk hat die Gefahren der nimmersatten Vielwisserei wie die der dünkelhaften Halbbildung richtig erkannt. Es mißachtet den haltlosen Schwätzer: „Üm chëiht de Mul, es' en Entestatt", „he het wat lühen hüre, un wëit ni, wu de chlocken hange!" Mütterlich mahnt unsere

*) Im Original anders.

Digitized by Google

Mundart: „Bliewent mär kott bëi der Äde, da falle chüt ouk ni huach.“ „Hoffad mut Pien liehe.“ — Der Mülheimer ist frohlebiger Natur. Bei ihm paaren sich dem Heimatsboden entsprechend niederländische Schwerfälligkeit und holländischer Fleiß mit bergischer Lebenslust und Frohnatur. Vielleicht, daß diese Charakterstimmung etwas mittönt in der Freude am Takt und am Reim:

„Wenn dat ni chut für de Wandlüs üs,
Da wëit ik ni, wat beter üs. —
Schöppkes hewwen Döppkes. —
Wikschе Pattsche, bittsche Pattsche!“

Eine gewisse Leichtlebigkeit läßt ihn gern über Mängel hinwegsehen. Er hütet sich wohl, im tadelnden Sinne von sich zu sagen, wenn er sich etwas übernommen hatte: „Ick wur'sche voll es en Stier.“ Er beschönigt gutmütig die Trunkenheit anderer: (Es kann uns allen Gleiches ja begegnen! mag der unbewußt eingebende Gedanke sein.) „Denn hed en Stëinschen im Stiewel — he hed sich en Blörke geloupe — denn Üahm hed ouk Water im Keller — Jung, watt hed dä'sche en Dier im Kaste!“ Es kommt zuweilen vor, daß ein Mülheimer „schwor gelad“ oder „sich in et Bëin gehauen hed.“ Es kann gerade keinen Menschenfreund erbauen, wenn er die Jungen den Betrunkenen nachäffen sieht: „Hollen dolle Kähl üs voll, hed sich voll gesope!“ Es ist nicht möglich, daß die Alten wie die Frösche quaken, und die Jungen wie die Kanari singen: „Speck un Schwatt van ëiner At!“ „Alles watt va Möllem kümp, dat süpp!“ und nicht Wasser allein! Mehr dem rohen Humor feuchtfröhlicher Stimmung als einem gewalttätigen Charakterzug unserer Gaugenossen ist jenes Schreckwort entsprungen: „Schnied'sche de Kehl af, schmiedsche in de

Ruhr un lot'sche driewe!" In der Fremde ist's mir oft als Stammesspiegel vorgehalten worden. Es ist aber ein Hohlspiegel!

Wie Neid klingt es durch, wenn man hört: „denn hed'sche en Lewen es en Vügelschen im Korw." Da regt sich etwas vom Odemzuge des vierten Standes. Der geschichtliche Blick des Mülheimers strahlt uns entgegen, wenn er die wechselvollen Schicksale unseres Herrgottes in Frankreich bedenkt und von einem Menschen im schwankenden Boote des Glückes sagt: „He hed en Lewen es Gott in Frankreich."

Das Glück ist ein launischer Gast. Nicht immer lacht es uns zu; Glücksfälle, „dat sind Ringelduwe, die fänk me nit alldag", „un et üs nit alldag Kirmes". Aber wo Frau Glück einmal einkehrt, da scheint es ihr zu behagen. Der Wohlstand mehrt sich. „Denn Döiwel let ümmer op dä chrötsten Houpe!" Glitzert in diesem mundartlichen Denksatze nicht etwas vom Schimmer des verhängnisvollen Nibelungengoldes durch? — Das Glück ist etwas Teufliches, Verderbenbringendes. Leider ist's ja oft so.

Wie mancher mußte es schon bedauern, beim Winke des Glückes nicht entschlossen genug gewesen zu sein. Die Mülheimer beklagen auch den unbenutzten Augenblick: „Wenn 'et Riesbrëi regent, hed 'me këin Leppelsche". Wer denkt nicht unwillkürlich an das Märchen vom Schlauraffenland? —

Ich sagte schon einmal: Der echte Mülheimer „hed en Stippel im Krütz". Für den „Maulschwätzer" oder „Kalfakter" hat er recht derbe Namen. Darum glaube ich nicht fehl zu gehen, wenn ich den bürgerlichen Philister für folgende Sprüche verantwortlich mache: „Wäm' me de Wohrhëit set, kammenit herberge! — Fuß in der Taschen un Kopp ouner den Arm!" Anschaulicher als

Digitized by Google

in dem letzten Satze kann man die Kriecherei schwerlich darstellen. Man versenke sich nur einmal in das Bild hinein! — Ohne jeden Gedankensprung schöpft das Volk frisch aus dem beweglichen Alltagsleben. Man vergleiche noch: „Veter demüdig gefahren, es huachmüdig te Fut gegange." Wenn wir hören: „Do suaten en paar lick-sinnige bëinëin", dann soll das nicht heißen „leicht-sinnige", sondern „gleichsinnige". „Licksinnig" zeigt uns sozusagen das Küchlein, aus dem die Henne „leichtsinnig" (lichsinnig) wurde. Allerdings werden aus „Gleichsinnigen" schon mit einem Schritt „Leichtsinnige". Solche Gäste findet man zuweilen spät am Abend in der Schenke. Der flotte Mülheimer liebt sie. „Je later den Omend, je netter de Chäste." Und wenn er dann am Tage nach dem Gelage, frisch, als wenn nichts geschehen wäre, wieder an der Werkbank steht, dann pflegt er wohl selbstbewußt zu begründen: „En Ferkesmage kann alles verdrage". Seinen unverwüstlichen Appetit erkauft er mit ausdauernder Arbeit: „Wie üm chont de Hacke, su chont üm de Backe". Den Wert einer guten Ruhe erkennt er an mit dem Spruche: „En chud Nas üs halw Mas!" Nicht „dick es 'en Moll" ist sein Ideal. „Mager un geßound!" ist seine stehende Antwort auf die Frage nach seinem Befinden. Vielleicht liegt in dem „mager" eine schüchterne Klage.

Einbildungskraft und Gemüt haben die Mundart geformt. Die Freude an Verkleinerungssilben ist ein Schlag des Volksherzens. Es tut wohl zu finden, daß bei uns Mülheimern diese Freude in vielen Wörtern durchklingt: Köppke, Böttsche, Chatsche, Stüppke, Äulsche, Kluckſche, Männsche, Wiefke, Pückske, Pattsche, Täuke, Krücksfe, Rhinähksfe!, Jüppke, Kählsche, Kahlsche, Anneke, Manneke, Jüngske, Kinneke u. v. a. „Gemütlich" wie der Mülheimer ist, rauh herzlich, nimmt er an den Ge-

Digitized by Google

schicken seiner Nächsten (Noberlüt), mögen sie mehr oder minder ernst sein, immer persönlichen Anteil. Der „ethische Dativ“ spielt infolgedessen bei ihm eine große Rolle. „Ick wëit'scher ëin! = ich weiß dir eine, — dat üs'scher ëin = daß ist dir eine — datt sind'scher watt = das sind dir welche.“ Weil sie soviel gebraucht wurden, sind die persönlichen Fürwörter am wenigsten mit außermundartlichem Beiwerk durchsetzt. (Chëi = Sie, Du = Ihnen.) Daraus erklärt sich auch ihr Formenreichtum und die Erhaltung der alten Fürwörter für ursprünglich nur zwei Personen: chütt (1. Fall), ünk (3. u. 4. Fall). Das herzliche Einvernehmen der Gaubewohner ließ wohl auch aus „Üahm“ = Oheim das unbestimmte Fürwort „ümmes“ = jemand und „nümmes“ = niemand erwachsen.

Das Volksgemüt offenbart sich auch im Satzbau. Goethe bewundert einmal den „kecken Wurf“, die Gedankensprünge des Volksliedes. Die lose Aufreihung der Gedanken zeigt sich ergötzlich in unserer Stammeshymne:

Hinter Mätes Bügelsche
Häd sunn ruat Kapügelsche;[1])
Gefloge, gestohle, wied, wied öwer dä Rhin,
Wu die fette Ferkes sind.
Chudd Frau, gewt us watt:
Al de Hünnerkes legge wat!
Bowen in de Fäsche[2])
Hangen de lange Wöste.
Chiv us die lange,
Lot die kotten hange!
Lot us ni su lange stohn!
Wëi müte noch en Hüske widderchohn:
Hievandenn no Esse,
Holen'en fette Blesse. —

[1]) mhd. kapogel = Kapuze. [2]) Fäsche = First.

Hievür, dovür, vür die rieke Koupmannsdür:
Hier wohnt ein reicher Mann,
Der uns was geben kann.
Viel soll er geben,
Lang soll er leben,
Selig soll er sterben,
Das Himmelreich ererben! —
Die Mahd, die löp de Trappen herop
Un pack wahl in dä Rütesack,
Se pack wahl nit dernewe? —
Se sall us wahl watt gewe!
Chiv watt, hault watt!
Teggen't Johr wir watt,
Sinter Mätes Stuppstatt!
Schmied en Appel dur dat Chatt![1]
Schmied en ni su wiet,
Da fällt'he in denn Diek;
Schmied en ni su hatt,
Da fällte in dat Chatt!

Das ist zerrissen wie die Flamme des Martinsfeuers! Hier finden sich lose aufgereihte Gedanken wie Brezel auf der Schnur! Das klingt wie ein verschwimmendes Geläute mit stets durchklingendem Grundakkord:

Chudd Frau gewt us watt!

Eine logische Folge der Gedanken sucht man vergeblich. Das Ganze ist voll scheinbarer Lücken und Sprünge; denn das Selbstverständliche braucht nicht gesagt zu werden. Im ersten ursprünglichen Teile sucht man vergeblich Fügewörter. Inhalt ist alles, und Form ist nichts! Kunstvoll gedrechselte Satzgebilde können sich an diesem Wildwachs ernüchtern. Man betrachte, wie ängstlich aber im hochdeutschen Texte die Satzform beachtet worden ist.

[1]) Loch.

Digitized by Google

Die drei Teile scheinen in verschiedenen Zeiträumen entstanden zu sein. Das Ganze trägt einen durchaus kindlichen Charakterzug. Die verhaltene freudige Erwartung, wie sie ausklingt in der dritten Strophe, führt auf den Gedanken einer Fortführung.

Möge der Bürger dem bäuerlichen Sprößling im einfachen Melodienkittel die alte Duldung bewahren! Möge sich auch bald der edle Menschenfreund, der liebe Kinderfreund finden, der das Martinssingen aus einer „wilden Jagd“ zu einem herzigen Kinderfest umgestaltet!

Wie gegenständlich der Mülheimer redet, zeige eines seiner Rätsel:

Vam binne schwatt,
Vam bute schwatt!
Hed en lange Rattestatt —
Rot es, watt üs datt?

So sehr hat der Rätselgeber das Rätselding (Pfanne) vor Augen, daß er nicht einmal ein Fürwort setzt. Auch hier tritt uns wieder die schlichte Aufreihung der Gedanken entgegen. In der gewöhnlichen Sprechweise des Mülheimers zeigt sich das noch viel eindringlicher.

Eine weitere Äußerung des Volksgemütes ist das Streben zu umschreiben. Das aber gilt nicht auf sittlichem Gebiete. In der Gesellschaft verfehmte Ausdrücke liegen dem Mülheimer vorn auf der Zunge. Und es findet niemand etwas dabei. Die Alltäglichkeit stumpft ab. Das Volk ist wahr natürlich. Die Klasse der Gebildeten wird oft unnatürlich, indem sie natürlich sein möchte. Von ihrer verschleierten Natürlichkeit bis zur Lüsternheit ist oft nur ein Schritt. Das dient zur Vergrößerung der Kluft zwischen beiden und auch jener zwischen der zu gelehrten Bücherwelt und der zu ungelehrten Alltagswelt, zwischen Kopf und Herz.

Digitized by Google

In seinem Glaubensleben bleibt das Volk in manchen Dingen beim Glauben stehen, wo der Gebildete schon von einem Wissen reden kann. Mit dem Umfang aber wächst ihm die Tiefe des Glaubensinhaltes. So wie wir in der Kirche unwillkürlich leise auftreten, so mäßigt der schlichte Mann seinen Ausdruck, wenn er auf Glaubensgebiet kommt. Da redet er mitunter hochdeutsch. Er scheut sich, den Namen Jesus auszusprechen und macht daraus „o Je", „o Jemine". Und den Namen Gottes verschleiert der Mülheimer: Gottwaules! min Lew Godsdag.

Man kann im allgemeinen sagen: Unsere Stammesbrüder, als Naturvolk, haben mehr Gottesfurcht als Gottvertrauen. Beim Sinnesmenschen ist die Hölle wirksamer als der Himmel. Man hört wohl: „he hed üm de Höll hëit gemack!" aber nicht: „er hat ihm den Himmel vorgezaubert." In bezug auf den Teufel begegnen uns darum mehr Verhüllungen. „Bulleck, Bulleckskla u, Kuckuck" sind Masken für den Satan. Man sieht ihn allerdings bei uns auch schon einmal unverhüllt. „O Döiwel, watt büs'te schwatt"! klingt wie ein Trotzruf. „Choh'nom Döiwel!" ist ein zuweilen gehörter Wunsch. Keiner bedenkt, daß er so ziemlich dasselbe sagt mit: „Ick woul, du würs op der Lipperhëid!" Man denkt dabei nicht mehr an den Galgen, der früher da stand. Ebensowenig wird man sich der Schmähworte „Schinnos" (Schindaas) und „Schinderknoke" in ihrem ganzen Umfange bewußt. Interessant ist auch der Einblick in den Wunsch: Ick woul, du krichs de Bibernell!" oder „me soul de Bibernell kriege!" Die Bibernelle, jene bekannte Heilpflanze, war im Mittelalter ein gesuchtes Heilmittel gegen die Pest. Wer sie nötig hatte, den mied man; denn er hatte die — Pest. „Läuwarmes" ist eine gelungene Uebertragung aus der Bibelsprache (lau—warm).

Digitized by Google

Aus derselben Quelle flossen wohl „Krethi un Plethi" = Oberste der jüdischen Königswache. In die Zeit der Teufelbeschwörer leitet uns der „Döiwelsbänner".

Seinem Temperamente entsprechend liebt der Mülheimer kurzen und bündigen Bescheid. Lange Begründungen und Ausführungen haßt er. Die Beurteilung einer Person oder Sache besorgt bei ihm vorwiegend das Gefühl. Dessen Ausdruck ist gegebenenfalls ein ganzes Heer von Äußerungen des Mißfallens. Körper- und Charaktermängel werden dabei in bezeichnende Bilder gebracht. Das knattert dann daher wie der ernüchternde Strahl einer Spritzbüchse, wie das betäubende Geklapper der Holzschuhe. Lauschen wir einmal bei einem Wortgezänk! „Du Lappes! Du Lölles! Lemmbeck! Rollemboll! dolle Flambuhnes! Filluh! fiese Mui! Chaudiew! Struntzbüll! Klinkemputzer! (Bettler) Schnorrbüll! Knockeflicker! (Arzt) scheel Piaskesoug! (Pfirsichauge) Möppel! chliek lank ick'scher ëine! chliek kriste en Wei für die Honte oder für et Höit!*) für de Hanne!**) ick gew'scher chliek ëinen in dat Morf! für dat Zieferblatt! fiene Kujuan! Mameluck! Hacketäuer! Tikelsbäcker!" u. s. w. Die Ouvertüre ist bei Alten und Jungen gleich. Die Oper wird bei den Jungen mit dem Holzschuh (Kloumpe), bei den Alten zum wenigsten mit den Fäusten ausgeführt. Je weniger hoch die Kultur, um so ausgeglichener ist der Unterschied der Geschlechter. Kein Wunder, wenn die Frauen auch eine ganze Reihe von Titeln für sich beanspruchen dürfen: „Unüsel Knüselsche! Doll Maschoßke! unüsel Harfke! (Harfendirne) Japske! chrieß Putteke! aul Torr!***) aul Flar! usw. Schimpflich erscheint die Herabwürdigung zum Tier. Dem Mülheimer liegen die Ehrentitel aus der Tierwelt recht mundgerecht.

*) houbit ahd. Haube. **) hirni ahd. Gehirn.

***) tors frz. verdreht, v. Schraube.

Digitized by Google

Ihre Eigenschaften reden zu deutlich, als daß er sie missen möchte. Sparen wir uns die Besichtigung dieses Teiles im mundartlichen Tiergarten. Sehen wir zu, was er noch mehr aufweist: „Murmeldier, Katickske, Voß, Gierape, Hippe, Plarmus, Goddeswürmke, Schnieder, (Käfer) Immelte = Ameise, Urakelte = Ohrwurm, Müsche, Hühnerdiew = Habicht, Wispelstatt = Bachstelze, im übertragenen Sinne gebräuchlich, Huppe = Wiedehopf (aul Huppe!) Krei, scheele Kiwitt = Kibitz, Spröhne = Star, Chëitling = Amsel, Pullpädd, Pier, Niegenoug, Kresde = Krebs, Blutigel.“ Ruhrfische sind: Beske, Schnüke. Schnükefänger heißt der Witzbold. Die Wachtel hören wir nur noch in „flügg es en Wachdel“, und die Eulen drohen noch in „spott ni mit Ule“. Besonders liebevoll klingen die Namen des vielgemästeten, nutzbringenden Schweines: Tüttsche (vergl. tuta ahd.), Puck oder Pückske, Ferkske. Die vielfachen Bezeichnungen für manche Haustiere sind ihr Ehrenkranz. Man prüfe daraufhin einmal die verschiedenen Namen des Pferdes!

Nun noch einen Gang in den Volksgarten! Da finden wir nichts, was nicht in irgend einer Weise hervortritt, was sich der schlichte Mann nicht nutzbar machen kann. Was grob wie Bohnenstroh, (do büs'te in de Buahne!?) stechend wie die „Brannitele“, in die er fiel, schmackhaft wie Kohl oder Kappus, (choucrouteur!) spitz wie „Dissele“ oder „Hülskrabbe“, heilkräftig wie: Wachholder, Kamille, Thimian, Minze, Baldrian und Salbei, das behält er. „Immergrün“ hat dem Mülheimer eine höchst schwankende Wortseele, ebenso „Kuckucksblume“. Die Zwiebel heißt „öilk“. Die Möhre ist die „Wurzel“ der Wurzeln.

„In der Wiesche süken de Pöste Kettenblume un Maischüttsches, de Fraulüt Klatschruase un de Mannslüt Mier für de Kanarievugel. Un im Chaden hed he sinn Freud an de Patsruase un ütt an de Stekvigelette.“ —

Digitized by Google

Je ferner ein Begriff den Großmächten des Lebens, dem Handel und Verkehr, bleibt, umso sicherer wird er verknöchert sein Dasein fristen. Ängstlich überwachen die deutschen Stämme diesen ureigenen Wortvorrat. Wir Ruhrgaubewohner vor allem pflegten pietätsvoll den mundartlichen Sprachbestand. So kann es denn wohl vorkommen, daß einem Uneingeweihten unser Plattdeutsch klingt wie der Sang einer urgermanischen Sippe. Graben wir einmal einen Korb voll dieser wilden Veilchen aus!

Ot, Kann = Liter; Mötsche; Töite = Kanne; Mauler = Malter; Koumpe = Hafen; Schniedeskurasch = Bohnensuppe, Hammelleck; Küte = Wade; Fäsche, Frichte = Fußfirst; Pens = Wanst, Ouchte = Morgendämmerung, Ünkel = Tinte; Dütte; Soppe = Lauge; kase = mengen, vergl. Kaßbier; bolle = rollen, Boulerbaas; Melm = Lehm, Möll = Staub; Bunge = Knolle, Bungert, Bungenbeck; Twaschdriewer = Quertreiber; Kohlhock; Puat = Pfütze; Künkel = Ruhrnebenwasser; Kisfat = Sarg; Sükkelëi = Auszehrung; Schnacke = Peitsche; Böis = Jacke; Schaul = Riegel; Joch, Juchtenleder, juckele hängen eng zusammen. „Dur de Kajack jage, kajeckere" = durchbringen; büre = heben; durwalke = durchwälschen = prügeln, Wallachei = fremdes oder von Fremden bewohntes Gebiet; kurmutsche = planlos arbeiten; janke = weinen; turre = wagen (Maikewer turr!); knutsche = drücken; hicke = hüpfen; fochte = Zug haben; flare, duddele = schwatzen; pück = unverdorben; verquiene = verquert; kumug = sanft; siech = seicht; stix = steil; (Stichte?) schrou = hager; lurig = faul; propper = reinlich; ëigel = allein; bute = außen; stracks = nachher; butt = ungelenk. Fügungen wie: „für en Weken of säß, für en Daler of drëi" versetzen uns unwillkürlich nach England. —

Der Gedankenfaden ist abgesponnen. Nun noch ein Wort über das Verhältnis der Lehrer des Volkes zur

159106

Digitized by Google

Sprache desselben. Leider ist der vielsagende Name „Schul-Meister" von dem nüchternen Worte „Lehrer" verdrängt, ja verschränkt worden. Das mögen die aufgeklärte Zeit und die bürgerlichen Philister, die nur noch das „Machen", nicht die idealen Elemente in der Bildungsarbeit schätzen, verschuldet haben. Sollte aber nicht auch in der Mauserung des Wortes „Schulmeister" eine gelinde Volksrache zu spüren sein? Der alte Schulmann fußte wohl mehr auf dem Grunde, den die unbewußte Angleichung der Jungen an die Alten geschaffen hatte. Zu diesen grundlegenden Elementen gehört in erster Reihe der Dialekt, des Kindes Muttersprache. Nur die Muttersprache kann in der Volksschule den Unterbau für das Hochdeutsche abgeben. Eben dadurch, daß sich im Gefühle des Schülers beider Wortformen und Satzbildeweisen klar nebeneinander stellen in ihrem verschiedenen Standeswerte, vollzieht sich die höhere Sprach- und Geschmacksbildung. Nur zu oft aber baut man gerade auf diesem Gebiete am Kirchturm, ohne den Unterbau zu würdigen. Nur hinuntersteigend kann man die Kinder zum Aufstieg veranlassen! — In der liebevollen Beachtung und Würdigung der Heimat ist uns ein Förderungsmittel der Heimatsliebe in die Hand gegeben. Wo keine Liebe zur Heimat ist, da erwarte man auch keine Liebe zum Vaterlande.

Die Mundart ist ein Bindemittel des Stammes, ein Gut, das ihm zur Verwaltung übergeben ward. Die Muster des mundartlichen Sprachgewebes ließen uns hineinschauen in die Werkstatt der still schaffenden Sprachseele, ja stellten uns die Eigenart der Mülheimer lebhaft vor Augen:

Zäh, doch bildsam, derb, doch ehrlich,
Ganz wie Ihr und Euresgleichen:
Ganz vom Eisen Eurer Werke,
Ganz vom Holze Eurer Eichen!

Digitized by Google

Drei Worte könnte man dem Mülheimer als Charaktermerkmale ins Wappen schreiben:

liksinnig! butt! tröi!!

Das alles lehrte die liebevolle Betrachtung des Mülheimer Plattdeutsch.

O Möllemsch Platt, watt büs'te nett!
Nicks üs'sche chliek: wufür gewett? —
Su tröi un wohr, wie dou et büs,
Verdreiht, kein Sprok op Äden üs:
Su stark es Iser, firm un faß,
Un ümmer opgelag für'n Spaß.
Drüm Möllemsch Platt büs dou su nett;
Nicks üs'sche chliek: wufür gewett? —

O Möllemsch Platt, watt büs'te nett!
Nicks üs'sche chliek: wufür gewett? —
Wie manch ëin scheilt dinn butte Wöt,
Wenn dou üm rücktes op dä Köt.
Lot huachdütsch kalle, wä merr will,
Wëi kallem plattdütsch, hat un still.
Jo, Möllemsch Platt, dou büs wahl nett;
Wëi bliewen tröi: wofür gewett? —

Mülheimers Heimweh.

Watt büs'te doch su trurig,
Un chëis es wie im Droum?
Su hür doch de Vügel singe!
Süh, Blatt un Blum am Boum!

Digitized by Google

„Ick hür wahl de Vügel singe,
Siehn ouk de Böim all bount:
Ick mut no Möllem trückchohn,
Da wäd ick wirr gesound.

Wëi hewwe këin huage Berge
Mit Kappe van Is un Schnia —
Wëi hewwe witte Wiesche,
Wenn im Summer glänz de Klia.

De Lüt sind öweral fröindlich
Doch es in minn Hëimatlaund,
Nä, so liew kann me nümmes
Miahr chewe sinn schwielige Haund.

Drümm wirr terück no Möllem!
Will no minn Äules chohn!
Müg wirr in dem Huße sitte,
Wu süß min Wieg diat stohn.“

Etwas vom Alter unserer Mundart.*)

Minne lewe Leser! Watt nou kümp, küs'sche wahl em bittsche wies vürkumme. Ni dat'te ses: „Dat üs er ouk ëine, denn hürd et Graß waßen un de Pieren huste, tiehn Fut ouner der Äde!“ Ick segg'schet im vürut: „Wos' tet lese, dann les'et, wos'tet nit, da löttst'et

*) Vergl. Weise — Unsere Muttersprache. Devantier — „Ueber die Lautverschiebung und das Verhältnis des Hochdeutschen zum Niederdeutschen“. Heyse — Deutsche Grammatik. Maurmann — Gram. der Mülh. Mundart.

Digitized by Google

bliewe!“ Wenn dä ewel wat dervan verstëihs, lach merr nit su minächtig! Wenn det beter kas, giw'sche dran! Ick hew gedach: Wä chiv watt'he het, üs wät, dat'he lew. Ick will merr anfange.

In einer Kaffeewirtschaft saßen einmal am Werktage drei recht gezierte Herrchen. Es machte ihnen ein großes Vergnügen, der plattdeutschen Unterhaltung zwischen dem Wirt und dessen bäuerlichem Mehllieferanten zuzuhören. „Wieviel schöner als dieses Kauderwälsch ist doch unser Hochdeutsch!“ meinte einer. „Ja, ja, etwas Grammatik könnte dem Bauer da nichts schaden“, bemerkte weise der Zweite. „He, Bauer! — rief der Dritte, — „wollt Ihr euch nicht etwas zu uns setzen?“ Leise setzte er hinzu: „Das wird ein Spaß! den müssen wir aufziehen!“ — Der Bauer wandte sich schwerfällig um: „Junges, ick heww këin Tied, ick mut arbehe!“ — „Wie, arbeiten? Machen Sie es wie wir: soll wohl, aber will nicht.“ — „Dat will'eck ünk segge: wenn ick nit für ünk arbehe wöil, da wöde chütt all boll kroump ligge.“ — „Oho, wieso das denn?“ — „Ja, wite chütt: wenn ick ni für ünk om Fail wirtschafte wöil, da küste chütt hie këin Kremschnittsches frete.“ — Er sprach's und ging.

Das sprachliche Verhältnis des Hochdeutschen zum Niederdeutschen spiegelt sich in der Stellung jener hochdeutsch redenden Burschen zum niederdeutsch redenden Bauern.

Das Hochdeutsche mißachtet vielfach seinen Lebensquell: die Mundarten. Und doch sind „die Mundarten stets mehr Quellbäche, als Nebenkanäle der Literatursprache gewesen.“ Goethe, ohne den Nährquell der Mund-

Digitized by Google

art, wäre nicht der lebensfrisch gegenständlich redende Süddeutsche, er wäre eher ein Lessing geworden. Das Volk liebt seinen Dialekt, weil in ihm die Elemente vertreten sind, mit denen die Volksseele Atem schöpft.

Schon des Alters wegen sollte man die Mülheimer Mundart ehren! Alt ist unser Platt! Es steht auf durchaus niederdeutscher Mitlautstufe. Was heißt das?

Damals, als der Strom der Völkerwanderung etwas zur Ruhe gekommen war, erlitten die Mitlaute unserer Sprache zum zweitenmale eine weitgehende Veränderung. Die erste Lautverschiebung, die germanische, hatte eine Scheidewand errichtet zwischen dem Indogermanischen, dem auf gleicher Lautstufe stehenden Griechischen und Italischen einerseits und dem Germanischen anderseits.

Die zweite, die deutsche Lautverschiebung trat nicht so großartig auf nach Umfang und Inhalt wie jene. Zwei Jahrhunderte lang gärte es im Lautbestande der deutschen Sprache. Im 6. Jahrhundert schon drang vom neuerungssüchtigen Oberlande die Woge der sprachlichen Neuerung in das beharrliche Niederdeutschland. Aber die zähen Bewohner Sachsens, Westfalens und des Frankenlandes bäumten sich wie gegen äußere Feinde auch gegen die neumodische Sprachweise. Sie behielten das liebe Alte, und so erzählt denn heute die Mutter in Oberdeutschland vom „Schneeweißchen", in Niederdeutschland vom „Schneewittchen". Darum verschiedene Laute bei gleicher Bedeutung in: O**d**enburg: Altenburg, Al**d**ekerk: Altenkirchen, Wi**tt**enberg: Wei**ß**enburg.

Die neumodische Sprechweise, deren Entstehung in die Zeit vom 6. bis 8. Jahrhundert fällt, nannte man Hochdeutsch. Die Scheidelinie zwischen dem alten Niederdeutschen und dem Hochdeutschen geht über Aachen, Köln, Kassel, Duderstadt, Aschersleben und erreicht in der Gegend von Barby an der Mündung der Saale die alte

slavische Grenze. Ich sage die alte; denn das Deutschtum machte seit den sächsischen Kaisern im Osten immer größere Fortschritte, sodaß die Scheidelinie (besonders nach den Zügen Heinrichs des Löwen) schließlich über Guben, Krossen, Züllichau bis Birnbaum reichte. Die Lautwandlungen übersieht man an folgenden Beispielen:

Verschiebung des „t“. **T**uhn = Zaun, **T**wëiback = Zwieback, lo**t**e = lassen, Mo**t**e = Maße, Ni**t**e(kopp) = Nisse, da**t** = das und daß, Houl**t** = Holz, schwa**tt** = schwarz, Ka**tt**e = Katze.

Verschiebung des „k“. Bu**k**elte = Bucheln, schmu**k**e = schmauchen, flu**k**e = fluchen, Lo**k** = Loch, ro**k** = roch, Kra**k** = Krach.

Verschiebung des „p“. **P**i**p**e = Pfeife, **P**a**p**e = Pfaffen, **p**il = Pfeil, A**pp**el = Apfel, ru**p**e = rufen, Sche**pp**er = Schiffer, Dör**p** = Dorf, Roum**p** un Stoum**p** = Rumpf und Stumpf. — Bro**d**e = Braten, **d**oll = toll, **D**aler = Taler. we**dd**e = wetten, du**bb**elt = doppelt; ri**h**e = reiten, **Tw**asch**d**rie**w**er = Quertreiber.

Ut und dat werden regelmäßig zu aus und das. Aber „Hus“ und „Graß“ haben ihren Mitlaut behalten, weil „s“ ein unverschiebbarer Dauerlaut ist. Wenn wir nun trotzdem von der altjüngferlichen Orthographie mit: außer, außen, aus; mit „das“ und „daß“ geplagt werden, so liegt dies an der Verdrängung des mittelhochdeutschen einfachen oder doppel z durch den „s“ Laut. Wie das Niederdeutsche anregende Ausblicke auf den früheren Lautbestand ermöglicht, so ist es auch sozusagen ein Phonograph, aus dem die Aussprache entschwundener Sprachen wiederklingt.

Im Plattdeutschen sagt man: „Dem Bur hed völl viha“. Und dieses plattdeutsche Wort „vîha“ tönt uns

Digitized by Google

gewissermaßen das ahd. fihu und das gotische faihu vor. Ja, es gibt uns zugleich auch ein Licht zur Beleuchtung der Schreibung von Vieh. Es lehrt uns: Das h ist nicht Dehnungszeichen, sondern das pietätsvolle Grabdenkmal eines früher gesprochenen und im Plattdeutschen noch jetzt tönenden „h". Ähnliche Ausblicke eröffnet uns plattdeutsch „tihen". Wer hört da nicht das h, das wir in der Schriftsprache nur sehen. Im Wandel des Wortes: deka, decem, taihan, tenn, tihen, zehn — überblicken wir Jahrhundertarbeit sprachlicher Schöpfungskraft.

Nicht allein die Mitlaute, auch die Selbstlaute des Hochdeutschen weichen von denen des Niederdeutschen ab. Von der Veränderung in der Betonung und Silbendauer wollen wir ganz absehen. Wenn im Mittelalter eine Dame an ihren Geliebten schrieb:

Dû bist mîn, ich bin dîn:
des solt dû gewis sîn,
dû bist beslozzen
in minem herzen:
verlorn ist das slüzzelin:
du muost immer drinne sîn!

so wird bei der Lesung dieses Briefes unwillkürlich die Vorstellung einer recht bäuerlichen Schreiberin in uns wach. Und doch war dieselbe eine Angehörige der gebildeten Stände. Neuhochdeutsch aber mutet uns der Gesang eines frohen Zechers gegen Anfang des vierzehnten Jahrhunderts an:

Wein, wein von dem Rhein,
lauter, claur und vein:
dein var gibt gar liehter schein
als cristall und rubein,
du gibst medizein für trauren. —

Digitized by Google

Wie mag das im hiesigen Plattdeutsch klingen?

Wien, Wien van dem Rhin,
lutter, klor un fien!
dinn Wor giv noch lichtere Schien
es Kristall un Rubin,
Du giws Melezin für Trure.

Das sprachliche „Naturereignis“ vom 12.—14. Jahrhundert verwandelte i, u, iu in ei, au, eu (äu). Das zeigt die Gegenüberstellung von — min — mein, dinn — dein, Dume — Daumen, Lüd — Leute, Dune — Daune, Rhin — Rhein, Hus — Haus, Böcklin — Böcklein, dütsch (Dutch engl.) deutsch.

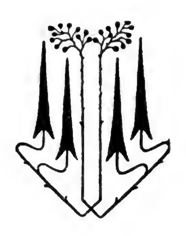
Diese Selbstlautveränderung hatte vom Südosten Deutschlands aus ihren Siegeslauf durch Oberdeutschland angetreten. Von Südwesten schlich sich ein neuer Lautwechsel ein, der auch im Niederdeutschen Eroberungen machte und so eine sprachliche Scheidewand zwischen Niederfranken und Westfalen errichtete. Unsere Vorfahren nahmen damals allgemein in der Verbindung sk für s den Zischlaut sch an. Der zähe Niedersachse tat das nicht. Wenn also heute der Westfale spricht: was:chen, S:chinken, der Hannoveraner mit ihm: s:tehen, s:prechen, der Mecklenburger: S:winigel, S:mirlapp, so geben jene sich damit selbst das Zeugnis erhaltender Beharrlichkeit.

Doch diese Grenzscheide ist nicht die nächstliegende östliche. Man sagt fränkisch: Mülheim, aber schon sächsisch: Holthausen. Und in Mülheim hört man: „He hed mëi en Hut chechewe“, während man schon nicht sehr weit östlich sagt: „He hed mi en Haut gegewt“ oder „gegawt“.

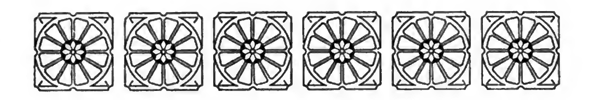
Nach Süden hin schließt das Bergische ab, nach Westen das Duisburgische, das besonders von Köln her mit

Hochdeutschem durchtränkt worden ist. Das nördlich begrenzende Klevische schwenkt durch die Verkürzung von germ. i und u ab. Beachte: Klatschkias: Klatschkis.

Selbst die nunmehr eingemeindeten Vororte sind sprachlich von ihrem Kern geschieden. Jene sagen: dat mutste mëi chewen, der Mülheimer: dat mutste mëi chewe.



Digitized by Google



Gedichte und Geschichten in Möll'msch Platt.

„Un alles wat va Möllem kümp, dat süpp!"*)

Sup-Bemm un Fusel-Hinnemann, die muchten ühren Drope,
Wenn Hinnemann niemihr nüchter wur, wur Bemm all lang besope.
Et morges sope se all Schnaps, un middags guawet Fusel.
Et omes drunke'se Schabau — büs in dä schlimmsten Dusel.
Su driwe'set johrin, johrut, se makte sich këin Sorge;
Se bollden omes ounern Disch un schliepen büs tumm Morge.
Op ëimol fing et Hinnemann im Koppen an te rolle
He quaterden van allerhaund, wur Dag un Nach am dolle.
Bald suach he Werwölf vür sich stohn, bold suach he nicks es Müs;
Wat ruat wur, kiek'he an für blou, für üm wur brun nou chrieß.

*) Nach W. Täpper, Rüttenscheid, dessen „Lachpillen" Freunden gesunden Humors bestens empfohlen werden. 9 Bd. à 1 M. Selbstverlag.

Digitized by Google

Denn Dokter sag: Dickelirium von Klemens tut er haben,
Sechs Wochen kann er leben noch, dann wird man ihn begraben."
He sturw — un boll dernoh woul Bemm sinn Fur ouk niemihr schmake,
Sinn Bëine wode schrecklich dick: et wur en trur'ge Sake!
Sinn Supnas, die wod blunk un blou, sinn Backe bëigefalle,
Su vür un noh funk'he all an, van dem Paschtur te kalle.
Dä kuam dann ouk, un Bemm dä sag: „Chëi kennt mir groten Lümmel,
Nu sagt mich mal, tun Seupers auch wohl kommen in den Himmel?"
Dä Paschtur sag: „Schwer ist das wohl, doch wenn Ihr wollt bereuen
Die Sünden all, die Ihr getan, so wird der Herr verzeihen."
„Joh, liewen Herr, ick sett den Fall, ich wöd nun aufgenommen,
Sollt ich dann wahl mit Hinnemann, nochmal beigenein da kommen?"
„O ja, wenn er auch, so wie Ihr, bereute seine Sünden,
Dann ließ der allbarmherz'ge Gott, ihn auch Verzeihung finden."
„O Herr, dann hilp de Reue nicks, këin Beterung üs te hope,
Da wäd de ganze Ewigkeit in ëinem fottchesope!"
„O nein, im Himmel wird man nicht an Erdenlaster denken,
Zur Anschauung des Heiligsten wird man die Blicke lenken!"
„Do kennt Chëi doch de Süpes schlech, sitt doch nit su verquiene!
Wo Hinnemann nicks te supe kriech, do will he ouk nicks siehne!"

Digitized by Google

Hänneskèn Heuopp in der Schuale.*)

(En Vertell ut auler Tied.)

Hänneske wur spitz op de Kopp siwe Johr ault, es he in de Schual kuam. He wür no ni dri gekumme, wenn't no sinnem Kopp chechangen häd. Ewer sin Vader krech en Wiesch vam Rothus, do stound drin, dat dä Jung fott müß. Do sach den Aule: „Jo, da salle'we wahl in dä suren Appel biete müte. Ewel dat will ick ünk segge, wänn sinn Pöste vürem siwende Johr in dä Schual dëit, dat üs chrad sunne chruaten Oßekopp, es ëine, dä miahr Stür betalt, es he mutt!"

Hänneskèn hat en hëilige Respeck vür de Schual. Im Hußen hat he büslang duhn un lote künne, wat he woul, un sin Vader stoppde wahl jedes Johr opp Sinterklos en nöem Basheister achter et Spiegel, ewer et wod im Johr mer af un tu es dermit gedräut, un dat wuret dann al.

Ach Dag vürdem de Schual anfing, wur Hänneske mit sinnem Aule nom Krützfail gechange. Et wur chrad ob en Sunndag Nomiddag — sëi woulen es kieke, of et Kon ouk chudd stöind. Grad es se bëi de „Drëi-Stinnes-Hüser" üm et Eck kuame, lep ür de Mister in de Mul. Hänneske woul utkniepe, ewer den Aule hadd'en sich faß an der Haund gepack.

„Dunn doch ni sua unwies!" sag he, „dä Mister hed wahl em bittsche miar gelihrt es auner Lüd, un he mag ouk wahl auner Manieren hewwe, ewer et üs un blief doch ümmer en Minsch, un früher wur he merr en Scherschant."

„Jo, Vader", blärrden Hänneske, „dou hes chudd kalle. Dou bruks ouk ni mihr in de Schual!"

*) Frei übertragen aus „Frans Essink" I. Teil. Von Prof. Dr. H. Landois. Verlag von Otto Lenz, Leipzig.

„Haul'te Mul!“ sag Vader, „dat'he dat ni hürd. Sun Misters hewwe verquinen Ouge. Mak mär en adige Kratzfut, dat süt he chän.“

„Gun Dag ouk, Hällehr!“ sag Heuopp un nuahm sin chrieß Sunndagskappen af. „Chruate Ihr, dat me Euch auch es optem Krützfeld te kieken kriech.“

„Ja, ja“, sag dä Mister, „es wird manks Zeit, daß man sich ein bißchen restet, und das kann ich am besten, indem ich in der holden Naturpracht Gottes herumwandele.“

„Su üs dat?“ sag Vader, „ick dach, chëi häd ou im Kreihembüschke en däftige Hülzkrabbestock schniehe wille. Öwer ach Dag gëit de Schual wirr an. Ick häw hie ouck sunne klëine Schmerlapp, vür dem et an der Tied üs. Hänneskeen, giv däm Hällehr en Heintsche!“

Hänneske hat sich achter sinnem Vader sin Rockschüate verstopp. He woul ni tum Vürschien kumme.

„Chëi schient ou Haundwerk chudd te verstohn. Et üs ümmer en chudd Tëiche, dat dä Jung vör ou su trück hopp“, sag Heuopp vür dä Mister.

„Lieber wäre es mir, wenn die Kindchen mir etwas mehr Zutrauen schenken wollten“, sag dä Mister, „man wird ja schließlich vor sich selbstens bange.“ Dobei kiek he den oulen Heuopp ganz stuhr an.

„Verdreit!“ riep den Aule, „dann will ick die Wöd van effes ouk ni gesag hewwe. Hänneske, du döfigen Dunnerkiehl, woufte wahl duhn, wat ick'sche gesag häw!“ Dobëi krich he sich den arme Jung am Böis un schubbden'em vür dä Mister.

„Nou träck de Kappen af, un giew dem Mister en Heinsche!“ sag he. —

Hänneske lit dä Kopp ganz diep sacke. He wur vür Benaudigkëit ruat es'en Kresde, de dicke Trone driewen üm langes de Backe. Mit ëin Mau riev he sich de Ougen

Digitized by Google

drüch un mit de auner sin schmerige Nas. Ick glöiw chewis, wenn sin eige Muder üm su geßiehn häd, se häd sich ganz sicher bedach üm en Mülleken te chewe.

Dä Mister sag: „Ich denke, wir geben dem Kinde seine Entlassung. Es is ja jetzt doch nichts mit ihm anzufangen."

„Hänneske, dou küs märr heimloupe!" riep Vader. Dä Jung liet sich dat nit twemol sägge. He schmitsche de Beine es en Hound, dä van der Kette gelote wett.

„Meister Heuopp", sag dä Mister, es die twia allein wure, „wir Lehrer haben einen schweren Stand. Wir müssen mit den Eltern einen Paß gehen. Jeder ordentliche Lehrer erkundigt sich darum so unter der Hand nach den Familienverhältnissen seiner Schüler. Ich habe von Ihnen immer gehört, daß Sie einen netten Mann wären und däftig was in die Milch zu brocken hätten."

„Joh", sag Jupp, „suvöll dat se ewes nit verschmachten diade, hewwen Heuopps ümmer gehatt. Un vür chudd Fröinde, wittche, ick segg, vür chudd Fröinde, de einem all es en Gefallen diade, wur alltied noch wat öwer." Dobei kiek he dä Mister su scheel mit einem Oug an.

„Hört Ihnen nicht dieses ganze Land? und haben Sie nicht sieben Schweine in den Stall und däftig Kapital? Ich frag nicht aus Neubegier oder wegen meinethalben nach, aber in ein gut Kind, wat den Segen Gottes allezeit vor Augen hat, kommt oft von selbst ein gut Gemüt und ein dankbarer Sinn, daß es Eltern und Lehrer gern Pläsier macht."

„Do lott mei merr für sorge, dat us Hänneske ou wal es en Pläßier mak. Dofür kavier ick ou!" sag Heuopp. „Ewer wenn sunn Keind alltied gepölw wäd un ümmer ounen a sitt, da cheit doch die Erkenntlichkeit lich flöite."

„Ich will mir alle Mühe geben“, sag dä Mister, „daß die guten Anlagen nicht im Keime erstickt werden. Tragen Sie ebenfalls das Ihrige zu ihrer weiteren Ausbildung bei.“ —

An der Pote ginge die twia utëin. Se chuave sich de Haund, un de Mister sag noch, mä küs doch chlik siehn, wat nette Lüt würe. Da ching jeder sinner Wege. . . . .

Hänneske chunk ni chän in de Schual. Ouk wod'he mit der Tied en rechden Undug.

Emol kuam Hänneskeu en halw Stund te late. „Was hast Du für eine Entschuldigung?“ schnauden üm dä Mister an.

„Min Muder üs su krank!“

„Was fehlt ihr dann?“

„Se üs su lurig. Ick chlöiw, se hed de Rüle. Denn Doktor hed ür datselwige Pulwer verschriwe, wat vürige Weeken us dick Ferken innehme muß. — Un et üs doch kapott chegange!“

Dat had he noch ni subold herut gebrach, do had dä Mister üm all üwer et Knie gestuck un trock üm däftig wat dröwer.

„Gott sei Low un Dank!“ dach Hänneske, es die Klöpperëi vürbëi wur, „et üs merr chudd, dat min Äulschen et in der Gewänden hed, min Rabeinsbuckſche mit en däftige Lappe Leer te lappe. Min ëige Fell üs me doch liewer, es dat vanem aulen Oßze.“

De Pösten hadde Geschichte. Se louse chrad wat vam aule Fritz. Sun ullig Dianſche wur am lese: „Die Bewohner des Städtchens freuten sich jedesmal, wenn der König kam.“ Do riep dä Mister:

„Johann Heuopp, was ist das, ein Städtchen?“

Digitized by Google

Hännesken hat sich chrad en Pröwke van sinn Tinuhrs-butteram in de Schnute gestopp. Es he't chau herouner gewürg hat, sag he: „Ein Städtchen, dat . . . dat is en kleiner Statt."

Dä Mister versatt këin Mien: „So, dann nenne eine kleine Stadt!"

Hänneske stound do un hat de Mul ope. Ewer es dä Mister nom Prengel langde, do riep he chau: „Ein kleiner Statt, dat is . . dat is . . en Hippenstättchen!" —

Emol in der Weeke, Chusdags oder Soterdags, hiel dä Mister en Houpprügelei af. He nuam an, dat jede Jung winnigstens ëimol in der Weeke wat verbroken hät, wat këine wüß, un dat soul sin Strof bëi disser Gelegen-hëit sien.

„Hällehr, Hällehr", riep ëines Dags sunn klëin Jüngske: „Da, de Sup-Hinnemann seine Jung hat sich . ."

„Wer ist das?!" riep dä Mister.

„Da, de Hinnemann Pummann hat sich gestern für zwei Pfennig Geschräppels gekauft, un, un da hat he sich im Lade von die Teke noch zwei Stangels Süde-röppel dabei gestritzt."

„Also", sag de Mister, „auch schon Diebstahl! Kinder hütet euch vor dem Diebstahl. Der führt zu Galgen und Rad . . . So war vorlängst in Krakau . . ."

„Hurreh!" rieper do ëinen achter in der Bank, un al de Pöste fingen an te lache.

„Wer hat da die laute Störung gemacht?"

„Hännesken Heuopp! Hännesken Heuopp!" riepe se al.

„Schnell in die Ecke, Johannes! Du willst meinen Vortrag auf diese vorlaute Weise stören? — Ja, Kinder, es war vorlängst in Krakau ein recht ungezwungener Knabe, auch so im Alter von Johann Heuopp. Der stippte zu Haus den Schmand von die Milch, knibbelte die Rändekens von die Pfannekuchens, und das ist das

abscheuliche Laster des Naschens. In der Schule stahl er einen Griffel, später sogar eine Bleifeder, und so kam er schon zu dem Verbrechen des Stehlens. Später stahl er von den Gärtens. Er kroch durch die Hecken, also schon Diebstahl mit Einbruch, Prumen und Äppel.

Er wurde ein Dieb, ein Ehebrecher, ein Meineid, ein Wegelagerer, ein Mörder. Er kam an den Schandpfahl und später aufs Schandfott! Er wurde geköppelt, und wenn dann so ein Kopf herab ist, ja dann, hm, dann ist er herab, und . . . ."

„Dann üs dat Ächterdëil ni völl mir wät!" schreiden Hänneske un liep ut der Schuale. Dä Mister, ruat es en Krefe, üm no! Et wur en chlück, dat Hänneske bëim Utriete strukelde un langeweg in de chöte schlug. Dä Mister krichen sich bëim Wickel.

Wat krieten de Junges, es die Twia in die Schual herin gehäch kuame! „Das verdient eine exemplarische Züchtigung! Hier muß ein Exempel strategiert werden", sag de Mister. He nuahm en chruate Waschkorw, sedden Hänneskeu drin, un hingen sua an en Nagel an de Waund. Do hunke es en Ferken op der Ledder. He jankte. „Bidde, bidde, Hällehr, sit so chudd, ick will et ouk min Lewgodsdag nimmer wir duhne!" „Nun, Kinder", sag de Mister, „wir erblicken dort in dem Korbe an der Wand ein Beispiel wahrer Herzenszerknirschung. Wir wollen alle dem jugendlichen Sünder von Herzen verzeihen!"

Wat wur Hänneske fruha, es he wirr tüschen de Junges op der höilte Bank suat. „Kinder", sag dä Mister, „auch die Tugend der Dankbarkeit ist eine wahre Christentugend, welche sich in der Liebe gipfelt. Auch Kinder können schon dankbar sein, z. B. wenn Weihnachten ein Schwein geschlachtet wird, kann ein Kind seine Eltern bitten, doch dem Herrn Lehrer eine

Digitized by Google

Schweinerippe oder auch ein paar Mettwürste mitbringen zu dürfen. Das wäre schon ein höherer, übernatürlicher Akt der Dankbarkeit. Es gibt auch schon einen geringeren Grad der Dankbarkeit, z. B. wenn ein Kind in einem solchen Falle dem Lehrer nur einen Potthasen oder Pannas verehren wollte. Auch könnten wir es noch Liebe nennen, wenn ein Kind bloß eine Blut- oder Leberwurst mitbringen wollte. —

Der Lehrer ist ja stets auf das Wohl und Wehe seiner lieben Kinder bedacht. Er lehrt sie, er züchtigt sie, und auf des Lehrers Namenstag geht er sogar mit den Großen auf Zehrung.

Mein Namenstag ist nächste Woche. Diese Nacht träumte ich, daß ich von meinen Schülern auf den Namenstag ein „Machoni"-Schreibpult bekommen hätte. Ich will damit nun nicht sagen, daß jetzt bald einer von euch von den andern Geld zusammen sammeln soll, um den Schreibtisch — er steht bei Mases im Schaufenster — zu kaufen. — Ich sage bloß, daß mir dieser Traum — es brauchte jeder nur zwei Kastemännchen zu geben — daß mir dieser Traum schon soviel Freude gemacht hat. Und was würde nun erst die Wirklichkeit dieses geträumten Wunsches sein? —

Seht, Kinder, das ist wieder ein Beispiel gegenseitiger christlicher Dankbarkeit. Jedoch wird sich dieselbe . . ." „Juchhe —!" gunket wirr in der ächtestem Bank los. „Was ist denn da wieder für Störung?" — Hännesken Heuopp hat sich mit Dräck un Spëi en Schnorrbat chemolt, un do mußden al de Pöſten dröwer lache. „Also wieder Johannes Heuopp! Johann, kennst du wohl ungebrannte Asche?" Un dobëi hiel'he üm en hölte Linegal ouner de Nas. „Ich will dir damit einmal deinen Rückstrank einreiben." — Hänneske wur'et nit ümmer allëin, dä den Ounerich stürde. Auner Junges ärgerden de

Mister ouk wall es. „Hällehr!“ riep Hännes, „sie haben mich ewkes in den Nacken gespuckt!“ „Wer, ich?“ sag dä Mister. „Nein, sie, die Junges, die achter mich sitzen!“ „Soll wohl der Peter Krautstengel getan haben — — komm mal 'raus, ich will dir Schmackhafer zu schmecken geben!“ un dobëi krich'sche dä Lölles wat op et Kameßol, dat et merr su stow. Do schlug et tihn Uhre. De Junges krege Verlöip, üm ür Butteramm te ete. Se hadden ouk Schmach un wure fruha, dat'se wat tüsche de Ribbe krege.

Herrchott, paß opp!*)

Dem Schuster Pekdroht sinne Fritz,
Dat wur en klëinen Dunnerkitz.
He frogden ditt un frogden dat,
Wenn alles us gemack wahl hat:
„Dä Mond, de Stähne un de Sunn,
Dat Water in der Regentunn,
Dä Blumen un de Fuselsmote?“ —
He kus et Froge garnit lote.
Do sag sin Muder: „Al die Sake,
Die diat de liewen Herchott make.“ —
„Wenn diat dem Herrchott dobëi helpe?“ —
„Do bruck üm nümmes bëi te helpe,
Dat üs dem Herchott Këinerëi;
Këin Minsch bruk'he als Hölp derbëi,
Dat dëit denn Herrchott chanz allëin!“ —
„Ouk usem Pitter sinn kroum Bëin?“ —
„Gewiß, du klëinen Duselkopp!“ —
„Wat passe chütt dann nit beter opp?
Makte mëi usen Herchott sunn kroum Stake,
Da lit ick nicks miahr bëi üm make!“ —

*) Nach W. Täpper.

Hännesken Heuopp un sinn Vader op Pëis-Kirmes.*)

Am Këiserplatz stound alles pickevoll: drëi Riegem Buden un dann noch de Strote gestopp voll. Unnüsel völl Pöste un Chruate lite sich van ëiner Bude nor auner schubbe. „Hault'sche an minn Rockschlippe fas!" sag Vader für Hänneske. „Wëi müte Muder noch en Peperkuke koupe. Wenn'we derr këin Kirmes mitbringe, wëistewahl, da mack'se en sur Gesich."

„Vader", seg Hännes, „lot us doch et irste bëi dissem Apekähl es in de Bude krupe."

Op en chruat Bild wur in der Midden en Hasen afgemolt. An ëin Sitt stound verdäck sunnen dicke Remmel un schot en Pistol af mit de Puate. En aunern Hase wur angedon es „Marie, die Tochter des Regiments". He hat en Trumm vür dem Buck und trummelden drop herüm für et Vaterland.

„Herein! Immer Zutritt nehmen die Herrschaften! Die Kapelle gibt das letzte Zeichen, und die Vorstellung beginnt! Das wildeste und furchtsamste Tier, der Hase, sehen sie hier gezähmt. Sie sehen den Hasen sich mit Stöcken duellieren und mit Trommelstöcken trommeln. 1. Platz $2^1/_2$ Sgr., 2. Platz 1 Sgr. Kinder und Militär ohne Scharsche die Hälfte!"

Hänneske woul pattu herin. He tribbelierde sinnen Aule büs op'et Blut. „Nu, da kumm! — sag Vader — hie häb'che für mëi un Hänneske drëi Grosche für den irstem Platz." Se chungen herin.

„Wu üs den irstem Platz?" sag Heuopp binne.

*) Frei übertragen aus „Frans Essink". Von Prof. Dr. Landois. Lenz-Leipzig.

„Verzeihen Sie, hier die erste Holzbank, die daneben, die zweite, ist für den Janhagel, bitte, nehmen die Herrschaften Platz!"

Mangs ter Tied hadde sich ouk noch en paar Dickschwälles igefoune, un vüre chink en Bettlaken in de Höchte. Inn'em chruate Vugelkorf suaten twe Hase.

„Dat sind min Lewgoddsdag këin Hase, — sag Heuopp — dat sind verdreiht en Paar chrieß Kenine."

„Dat üs doch ewechal, — sag Hänneske — wenn se merr Kunstücker make künne."

Den Dierbendiger, sunne fiese Mui, grep ëin Kenin bëi de Lepels un satt et an de Waund in ëin Eck, un döiden dem armen Dier mit en Trumm vür dem Buck, dat et vür Pien mit de Puaten anfing op dem Trummelfell te kratze.

„Herein! — riep de Kähl, denn derbute stound — hören Sie, die Vorstellung beginnt, der Hase als Regimentstochter schlägt den Wirbel zum Zapfenstreich!"

Es dat Dier këin Finn mir vereppe kus, kuam den aunere Remmel an de Rieg. He krieg en Kommißrock an, en Sabel an de Sitt un en Schacko op de Kopp.

„Feuer!" kommandierde dä Kähl und kniep dem Kenin in de Statt. Dat Dier schot kusekopp vam Disch herouner, un dobëi chunk de Pistoll los, denn de Kähl hat den Hahne dervan an dem Dier sinne Statt geboune. Dä Remmel wot'sche su verbistert dur dä Knall, dat'he wie doll dur de Bude kajekerde mit der Pistoll am Ächterbëin.

Den irsten Ack wur verbëi, un en Peijas liep in der Buden herüm mit en Duas, do stound dropp: „Ich bitte um ein kleines Trinkgeld." Heuopp schmet en Buckschekuoup drinn un sag für Hänneske: „Kumm, wëi wille merr chohn!" Se makde sich dur denn Dau un liete sich wirr schubbe.

Digitized by Google

„Vader, kiek es chau; witte Ratte!"

„Jung, lotsche ni de Ougem bekouchele, witte Ratte gewen'et nit, dat sind Waterratte, die hewwe'se in Mehl geweiltert."

„Vader, nu wach doch es — sag Hännes all wirr — wat üs dat für'en Dier?"

„Junger Prinz, — sag de Kirmeskähl — hier ist zu sehn ein sprechender Seehund. In Senegambien gefangen, wurde ihm in der Taubstummenanstalt zu Berlin die Zunge gelöst, und er spricht fertig Potsdamer Dialekt und ein wenig Französisch."

„Wat segg'che do, — sag Heuopp — en Siahound, dä kalle kann? kumm Hänneske, dat Dier müte'we siehne."

Et wur ouk verdreit en richtige Siahund, mit klor Ouge un en chlattig Fell. Hännes ret vür lutter Verwöunerung de Mul wiedewagen ope. Op ëimol kret he:

„Vader, dat Dier hed jo Hauschen an!"

„Haul'te Mul, dumme Jung, dat sind Flosse vür te schwemme. — Ewer Ilahm, nu künt'che dat Dier wahl es kalle lote!"

„Die Phoca vitulina, aus der Ordnung der Pinnipedia, gehört zu den Säugetieren —"

„Dat sall'me wahl chanz echal sin, of dat Dier sug öf nit — ewer kalle will'ek en hüre!"

„Die Stimme des Tieres ist nur ein heiseres Gebell — es kann nicht sprechen."

„Wu? kannit sprecke? — dä Kähl derbuten hed doch gesag, dat Dier kallde suchar em bittsche Franzüasch, un dat woule'we hüre."

„Lieber Freund, — sag de Mann — der Ausrufer vor der Bude kann sagen, was er will, ich sage Ihnen, er spricht nicht, glauben sie mir." —

„Sunne verdreidige Filluh! Wag Fente! — Ewer sekt'es, wu üs dann dem Bastert tüschen der Pillente

un dem Fischotter, wuvan wat op dem Bild terbute stëiht?"

„Das interessante Tier ist leider gestorben, aber die beiden Eltern sehen sie ausgestopft in jenem Kasten."

„En Dunnerwehr, nu lot me noch es sunne Kähl anschmere. Kumm 'rut Hännes! Mëi salle këin tihn Päd miar in sunn Schwindelputtick bringe!" —

„Immer heran, meine Herrschaften! hier wird geraten!" rep sunn chrieß Pummelsche, „für de Mann ëin Kastemännsche! Wenn'et rott, kriech en chruate Gewinn!"

Dat wur wat für Heuopp! Rohe, dat kus'he noch beter es sinne Rober Manes Schwatthus, un dä kus'et verdäck all chudd. „Dat söil ouk wat sien! — dach Jupp — wenn'ek'et rot, hew'ek de Kirmes für Muder im Sacke!"

„Hie üs dat Kastemennsche, ick will rohe!" sag he.

„Bitte, treten Sie ein, mein Herr!

Op dem Disch stound en Koumpe mit . . . Du kas'me duad schlon, wenn 'ek'sche segge kann, wat dri wur!

„Stippen Sie gefälligst mit den Finger in die Flüssigkeit."

Heuopp diat et: „Wat sall die Hutteputterëi?"

„Riechen Sie gefälligst, was ist das?"

„Hieringspekel mit Ünkel!"

„Chëi hebbt et gerott! Hie üs dä Gewinn!" Un dobëi guaw üm dat Frauminsch en versiegeldem Briew, un Heuopp stuak et in de Tasche. —

„Herrein! Herein! Sie sehen hier, meine Herrschaften, eine Klapperschlange, die ist so lang, daß man vorn nicht mehr hören kann, wenn sie hinten klappert. Sie sehen eine Boa constructus von der Länge, daß sie von einer Person auf einmal nicht gesehen werden kann. Es müssen stets 10 Personen auf einmal hereintreten, um sie total in Augenschein zu nehmen!" —

Digitized by Google

„Vader", sag Hänneske, „lot us doch noch in die Bude chohn, wu dä Schwatte vür steiht!"

„Jung, lot'sche nit de Ougem bekouchele, do sinn ick Ewwekossche Kirmes dri gewes. Dä Schwatte, dat üs dä Färkesheineler Hippestatt, denn hed sich et Gesich wickse lote. Un dä Wëile an der Ketten achter de isere Tralje, denn dat Patsflëisch ruah fritt un en lebendige Ratte dä Kopp afbitt, dat üs dä Ferkesschlächter Rutschfuß vam Schapemberg. Chister Omend suat he noch bëi Mannes Jepper un lachde, dat'se de Bure wirr bëi dä Bëine gekriegen hedde. Un do in dem Pomerama sind diselwige Bilder, die'k all es Pos gesiehn hew. Mä süht nicks es Blud un Daump. Ewer nou steiht niemiahr drouner: Schlacht bei Waterloo, nä, nu hidd'et: Schlach bei Ars la Tur un Grawelpott; un do, dat Ullesatts-küke . . ." Op ëimol hadde'se Heuopp bëim Krage.

„Seh'n Sie, meine Herrschaften, auch den größten Schmierhammel vermag diese Wunderseife zu reinigen!"

Un dobëi hat dä Kähl ouk all Heuopp sinne Rocks-kragen igesipp. Dä Kähl guaw sich an'et bossele un riewe, un et durden ouk nit lang, do hat'he de Hälfde vam Krage rëin.

„Nun sehen Sie den Unterschied, meine Herrschaften, die eine Hälfte rein, — die andere Hälfte voller Knisten!"

Heuopp suach et ouk, dat dä Kähl rech had; he muß sich all wahl vür Jummer un ialein en Stück Sëipe koupe, dat'he terhëim die auner Hälfden ouk rëin make köin. —

„Hier nur Stück für Stück ein Silbergroschen!"

„Woll'che mëi efkes dat Portemonne chewe!" sag Heuopp, un lag en Groschen hin. „Bitte um Entschuldigung, aber die Sachen in diesem Glaskasten kosten 15 Groschen."

Dann stek'sche dinn Portemonne märr an den Hut!" sag Heuopp un ching widder. —

„Kohlendiamanten zum Schneiden des Glases in jeder beliebigen Richtung!" schreiden do sunnem billigen Augus bowen op'en Disch. „Sehen Sie, die krummsten Linien, in allen Figuren!"

Heuopp suach et mit ëigenen Ouge. „Verdäck, sunn Dinge kam'me all wahl gebruke", sag'he un koch sich en Glasschnieher.

„Vader, wëi woule jo noch en Peperkuke für Muder koupe!" sag Hänneske.

„Si still dervan, Jung. Dou sühs wahl, dat me dur dat Gedrängs ni dur kann. Muder sall all wahl es in de suren Appel biete müte. Ick mut ouk hëim. Wenn Dou ewer noch wat hieblîwe wos: kiek es do, do stëiht en Karessell. Do loup her, do kaste döhen helpe, un bëim Utloupe kaste'sche mit fahre lote."

Dä Jung lep derhin. Heuopp makde sich op de Lappe, dat he hëim kuam.

„Kiek es, Anneke", sag he, „mit dissem Dinge kamme chlas schniehe. Hol es en Schiew, ick will'se chau insette." Denn Aule schnied'sche: dä Schirbelle flogen in der Stowen herüm. „Dunnerbessem!" sag he, „dat chlas sprink in lutter kroump un schëiw Stücker, gerade Striepe gif'et ni."

„Do süt met wirr!" sag Muder, un such dä Schirbele benëin, „Jupp, do heste en netten Houpe Geild op der Kirmes verkümmelt für nicks un wir nicks. Chütt verdreidige Mannslüt! Ünk darf'me nit allëin op te Kirmes chohne lote. Ick sa'sche helpe, Du dummen Dunnerbëitel."

„Si mer reuig, Anneke", sag Jupp, „wëiste, ick hew'sche ouk wat mitgebrach. Ick hew bëim Rohe den irste Gewinn gewunne. Kiek es herr! Hie sitt'et drin! Watt seste da nou?"

Digitized by Google

Anneke satt sich sinne chruatem Brill op un makden dem Briew ope. Ewer wat makde'se allebeds für Ouge, es'se suage, wat dri wur: En Papier mit en gemolde chrünen Isel.

„Nä Kähl", sag Anneke, „do hürd doch alles op! Wu üs et minschemüglich, dat sunnen aulen Dunnerschlag sich sua anschmere lött? . . ."

Worüm Krischan in der Schualen herobgekummen üs.*)

Dä klëine Mufferts Krischan
Suat in der Schualen ounen an,
Ganz dich vür dem chruate Misterspult;
Doran wur merr sin Dummhëit schuld.
Denn Platz he ganz in Erwpach hadd,
Wëil garnit he woul lehre watt.
Ewer terhëim achterm Middagsdisch,
Do wur he ümmer chau un frisch,
Besounes in der Schlachtentied,
Da wod sin Bückskeu dubbelt wiet,
Emol kuam hëim dä klëinem Put
Un rep mit chruater Freuden ut:
Säs Bänke sin'eck herop gekumme,
Nou seggent noch es, ick wür en Dumme!"
Do sag sin Vader: „Nett van dëi,
Wat sag dä Mister dann derbëi?" —
„He küs mëi oune niemiahr bruke,
Ick diat te völl no Wöste ruke."

---

*) Nach W. Täpper.

Digitized by Google

Heuopp om Fäsete.*)

En Dag of ach vür Sinterkloos wur bëi Tuckhahn an der Patzbahn chroate Huklemei. De Gewerke van de aul Buggenbeck hadden do ühr „Konferenz".

Tuckhahn hat für diß Paß sinn Köichelbahn utgerümp un den Saal drut gemack.

Do suate'se da nou alemolem benëin an en langen Disch. Dä wur verdreit witt gedeck. Jung, watt hattsche dä aul Tuckhehnschen an dem Bettlaken herümgewasche! van ëin Soppen in de aumer! Bowen am Kopp vam Disch suat den Derekter, da kuam den Obersteiger, dann dä Kohleverköiper oder, wie he sich am lewsten tideliere lit „dä koupmenn'sche Scheff". Newen dem Koupmennesche wur noch en Stuhl leg. Jan Heuopp, en deftigem Bürgerjung vam Schapemberg, dä van sinnem Uahme twe Kuxe geerw hat un et irste Mol in der Konferenz wur, kuam ouk herin un kiek sich no'm lege Stuhl üm. Dunnerwehr, dach'he, es'he dä Koupmennesche suach, dem Baas schient wahl dem böweste van dem ganze Gedüns te siene, dä krich sicher dä besten un chrötste Happe vürweg, to mutstesche bëi sette, da kaste de Kiewe schockele. Jan krich sich en Stuhl, satt sich drop un hukelden dermit büs an'et böweste ëint vam Disch, chrad es wenn 'he riehen häd liehre wille. „Nemp 'et niet üvel, Ülahm!" sag' he für dä Koupmennesche, spëide sich in de Klaue, riew se sich an der Bukschen drüch un woul'em en Haund chewe. He had sich nämlich dä Fingere wat schmeerig gemack. Dä Koupmennesche diat, es wenn he nicks gesiehnen hät un kiek stuhr op ëin Sitt.

---

*) Frei übertragen aus „Rugge Wiäge" von Ferd. Krüger. Leipzig bei Otto Lenz.

Digitized by Google

Newen Heuopp suat Jan Speckschluck, noch en junge Kähl. He had sich opgekratz es sunne nöimodische Gürgel, ewer an sinn grov Klaue un sin fis Maniere kus me doch siehn, dat'he van de Bure kuam. He wunnden om Lierberg in Speilerop.

Da kuam Ölköpke. Denn had'schen Buck! sunn halw Änkerke un scheel Piaskesouge. He wur ouk van nicks tu wat gekumme un chuaw sich de chrötste Müh, sinnen Doupschien te vergete un hürden et chän, wem'men tu de „Herren Industrielle" rekende. Ewer wat kamme van en Oße miar verlangen es en Stück Rëinflëisch? He trummelden in ëinem fott mit Metz un Gafel op sinnen Teller herüm, denn he hat verdreiht Schmach. He hat all en chanzen Dag op dat Konferenzete gefas. Die geschäftliche Sake vür dem Ete hadden üm all-völl te lang gedurt.

Jung wat kiekſche dä Koupmennesche minächtig op sin Noberschaf. He lünkerde dur sinnem golde Kniper ümmer no die rieke Gewerke. Worüm suat'he ouk nit dobëi, un worüm satt sich Heuopp su dicknesig op sinn Sitt?

Endlich chunk die Eterëi los. En Kokfrau wur extra für dat Ete vam Kassino gekumme, denn für en Fesete kus die aul Tuckhehnsche doch nit chudd genug koke. Se kus wahl watt koke, ewer Schniedeskurasch un Jan im Sack, oder en Pott voll Gemüs mit Ärpelen durëin un en Stück Rüatels oder Pannas wur doch für de Herre nit moundsmötig.

Et irste chuaw et Ruhrhech. He wur knietewitt. Fürdem wur all Supp mit Rëindflëisch round gelank wode.

„Fische als ersten Gang beim Diner?" sag dä Koupmennesche minächtig un vertrock de Mul, es wenn he Buckpien gehadd hät.

Gird Möllof spielde Kellner — me kus en für alles gebruke — he sag, denn Herr Derekder hät dat su bestellt.

„Der ist auch nicht viel auf Reisen gewesen", tusterde dä Koupmann. „Ich danke!" sag'he, do liet'he dä Fisch verdäck verbëi chohn un fruat nicks dervan.

Jung, dat wuß Jan Heuopp beter. „Sekt danke, wenn'chet op hepp! — sag'he — nemp Du doch wat dervan, su krit'chet nit alldag." Un he nuahm sich sun Pound of drëi. Dä Koupmennesche wod ruat es en Krefde, es he dem Bärg suach, dä Jan sich op sinnen Teller gehöp had.

„Hie, Jan, Buttersauß un Ärpel bëi de Fisch", sag Gird Möllof, un hiel'et üm vür de Nas.

„Mak datte fott küms, dolle Möllof! — sag Heuopp — Ärpele kann'ek terhëim genuch frete, un Butter krich ik ouk all Dag, dovür kümp me nit op et Fäsete." Un he fruat sinne Fisch drüg.

„Giffet noch miahr?" frogten'he Speckschluck.

„Gedould, et sa wahl kumme!" sag denn.

„Dann dunn'eck nicks miahr an dem Fisch", sag Jan un dreihde sinnen Teller üm.

„Schocking!" sag dä Koupmennesche.

„Watt seck'che, Üahm?" frogde Jan.

„Sie beschmutzen das Tischtuch; warum drehen Sie den Teller um?"

„Flöit drop! Bëi us terhëim dreihe'we ouk et Köppken üm, wenn we genug Kufe gesopen hewwe."

„Wenn das auch wahr, obschon es nicht gerade fein und anständig ist, so werden Sie nach dem E s s e n doch nicht die Teller umwenden."

„Wu, wat? Teller? Wëi eten terhëim al ut ëin Koumpen op alldag, do hürt dat Ümdreihe va selvs op. Un Sunndags hed jeder sinnen tinnere Teller, ewer merr bloß jeder ëine, do bruck' menn'en nit ümtedreihe."

Digitized by Google

Dä Koupmennesche hiel de Mul un kiek vür sich.

„Wat ick segge woul — sag Jan — chëi kump me su bekaunt vür. Sitt'che nit en Sun van dem Klüngelekähl Meinekatz? Witt'che denn Aulen üs ouk su nett quell un fett es sunn Säßwekespückske, chrad es chëi, un . ."

„Unverschämter Lümmel!" sag de Koupmennesche un dreihden üm dä Rüggen tu.

„Drinkt es!" sag Speckschluck un drunk üm tu.

„Dat kann'eck ouk!" sag Jan un schutt'er sich chlik twia heraf.

„Dä mutt'eck mëi koupe", flisperde Speckschluck tu Ölköppke.

„Was glotzen Sie mich so an?" sag dä Koupmennesche, wëil Heuopp de ganze Tied stuhr op üm kiek.

„Verdäck! — lachde Jan — wat nit al für'et cheild gemack wädd! Watt üs dann datt für en Dinge, watt'che do op de Nas gequett hebb, mit dem Pekendroht dran? Wat hebb'che do en kroum Nas drin, chrad es den aule Jochem sinnen Hound, wenne getack wät. Un dann in de Maue die witte Stuke. Min Eulschen heder mëi vürges Johr op Sinterklos ouk en Paar gestrick, ewer va wölle chan, die haule wärmer — ewer die Dinger do, die tröck'eck nit an für këin cheild in der Welt!"

Dobei stippte Jan op die witte Manschette. — „Un dann worüm dut'che ëigentlich dä witten Hamen üm de Kehl, min ruat Schnufduk üs'me doch liewer. Usen Hings träk ouk inn'en Hamen, ewer . . ."

„Hie, hault es fas!" sag Mölloff un hiel üm en Schüttel mit Schnibbelbuahne un gekockdem Schinke vür.

„Chän", sag Jan un schmied sich dä chanze Res van die twia Dëile op den Teller, es wenn en Mürer Spëis op de Mur schmitt. He schrappden ouk noch de ganze Schüttel leg. Speckschluck krech nicks miahr mit. „Wag en Ougenblick!" sag Jan, „et sall wahl noch wat kumme.

Schad, dat këin Ärpele drouner gekock sind, da stëiht et beter im Leer."

Speckschluck hat mit Möllhoff wat te tustere. — „Jo, jo!" lachden disse.

Nou wode frische Telles opgesatt. Al krege'ser ëine, merr Heuopp ni. Dat chink'sche nou su chau mit dem fottnehmen un frisch opsette, dat Jan niemols es mit Rauh utete koun.

„Dat chëiht verdäck chau", sag he, „ick fret noch ümmer ni chau genug. Ick kann doch nit hexen un wehrwolwen techlicks!"

„Bliw merr te chang", sag Speckschluck.

Do kuam ouk all dä Kalwsbrode.

„Bah!" sag Jan, „nou sin'eck fädig; en Teller hie!" Ewer Möllhoff nuahm dä schmeerige fott und satt këine rëinen hin.

„En Teller!" riep Jan all wirr.

„Jan, kall Huachdütsch!" flisperden üm Speckschluck tu.

„Möllhoff, bring mich en Teller!" bölkden Heuopp.

Möllhoff hel sich stiew, un alles lachde.

„He sall'schen wahl bringe", sag Speckschluck.

„Chon'nom Döiwel, wenn der nicks miahr üs, ouk all chut. — Ïahm, watt schockelt chëi de Kiewe, chëi frett ouck es en Schürendrescher!" sag he für dä Koupmennesche.

„Fressen sagt man vom Vieh", sag disse.

„Owatt, dat üs Plattdütsch. Mit dem Huachdütsche kumm 'eck nit chutt ut. Wemme ault üs, liahrt me dat su chau ni miahr . . . — ewer, Dunnerwehr, ick merk wahl, en Teller krich 'eck ni miahr."

In sinnem Gif schutt'he sich ëin Glas Wien nom auneren herouner.

Nou wod en Höhnerfrikassee herümgelank. Jan kiek su lurig in de Koumpe. Et Water liep'em in der Mul tesame.

Digitized by Google

„Van Höhner watt?“ frogden'he Speckschluck. Dä Koupmennesche mug'henit froge, dä wur üm te huachnesig un te kott af.

„Jo“, sag Speckschluck, „in dem Dünne schwemmp 'et.“

„Cho'me fott, mit dem Gekocks, min Anneke kock en Höhnersupp ganz aunes. Dat do süt jo ut es Mehlpappe.“

„Et chëiht doch nicks öwer Husmannskos“, sag'he für de Koupmennesche, „wat mëint chëi dertu?“ Dä lit sich ni stüre, denn sunn Höhnerfrikassee wur sinn Liewspies.

Mangs der Tied hadden de mëiste sich orntlich in den Daump gesatt. Un Jan? Ick will ünk wahl segge: den hadd'schen Dier im Kaste! He hat en Schnute für tihn.

„Watt'eck segge woul“, sag he für de Koupmennesche, „hewwe chütt ouk chutt Päd op der Buggembeck? Chëi hebb'me noch garnicks dervan vertellt. Ewes hadd'che doch sunn chruate Mul, es die Rekenerëi techang wur. Wat chëiht mëi dat an. Ewer wie üs dat mit de Päd? Kann'eck se wahl es te siehne kriege. Dat salle wahl rechte aul Hieße siene, watt?“

„Müssen sich an den Stallknecht wenden!“ schnauden de Koupmennesche voll Wut.

„A sua? Sitt dä Mann mit hie am Disch?“

„Was denken Sie? Der Stallknecht?!“

„Dut doch nit sua! Wat söil dat dann. Terhëim eet ick mit Mattëis ut ëin Koumpe. Wëiste, verstëihste, Mattëis üs ouk minne Knäch. Un ach (8) Hissen hebb'eck im Stall. Dovür het he me te sorge. Un watt hebbche ewkes gesach, chütt hädde viatihn? — Dat mutste këin aul Lüt wiesmake wille, Dou Struntzbüll! Viatihn Hisse! Do heste'sche wahl selwer mitgetellt, Hissekopp! Watt? Nu kall doch es, wenn de wat was! Ewes chink'sche de Mul es de Enten de Statt, un nou heste nicks miahr de verkoupe. Nu kall ouk, wenn de en Kähl büs!“

Digitized by Google

„Heuopp, Heuopp!“ sag Speckschluck un stet üm tüschen de Ribbe, dat'he tu sich kumme soul. He wür nemlich dem Koupmennesche ümmer dichter op de Köt gerück. Dä wuhr ümmer miahr trückgehopp, Jan im Jfer üm no. Sinne linken Arm hat'he langeweg om Dische ligge, dat de Mau in der Butter suat. Un sinne Kopp luag bold dem Koupmenneschen om Teller.

„Wat woste?“ sag he endlich un dreihden dä Kopp herüm. Da riep he ewer widder: „Herut mit der Sproke!“ Speckschluck nuahm en Schampanjerpull un let'se üm dech am Ohr afknalle. „Dunnerklau! wat heste gemack?“ riep Jan un griep mit der Klau nom Ohr.

Et suat noch fas.

„Pros Herr Heuopp!“ sag Speckschluck un chot üm en Glas voll in.

„Wat söil dat?“ sag Jan un schlok'et op ëimol herouner. Ick güaw wat drüm, wenn de dat Gesich gesienen häts! He schnof un schlok. Dä Trone liepen üm langes de Backe.

„Dat üs awer en Ferkestüg!“ sag he endlich ganz benaud.

Chëi kütt ouk en Supen duhne! Wä schütt sich dat da su bedoupen in de Kehl?!“ lachde Speckschluck.

„Un alles, wat va Möllem kümp, dat süpp!“ fung Ölköppken an te stichele.

Jan hürden ewer nicks miahr dervan. He had sich wirr tum Koupmennesche gedreiht un kloppden'em op de Schouler.

„Du merr nit su gewäulig! Ewer, wat'eck segge woul. Wuvan kallde'we doch et läste? Ah, sua, ick spruak van Husmannskos. Ick segg'sche, et chëiht nicks dröwer. Sunnem Pott voll sure Kappes mit Ärpelen durëin un en Mettwos drin es en Pöttsëil, oder Schniedeskurasch oder Ertesupp mit en deftige Hacken drin, Ver-

Digitized by Google

däck noch es, do lot'eck'sche dat ganze Gefrätts hie für stohne. Seggt es Üahm, hew'che ouk all es Jan im Sacke gechete? Dat üs en Kos, watt? . ."

Dä Koupmennesche chuaw këin Auntwot.

„Im tihnuhre für en Grosche Rüatels un en Kloren derbëi, üs ouk ni te verachte . . . ewer, ick wëit nit Üahm, chëi hault jo ümmer dä Mul. Mackt doch ni sunn Schnuten es en Kloumpe! Ick mëin, sun Mul mit'em Hippenbattschen, es chëi et hebb, mut ümmer chohn es en Entestatt. Grad es use Schnieder Wittkopp, dat üs ouk sunne Wiese. Denn hürt ouk et Gras waßen un de Pieren huste, tihn Fut ouner der Ääde. Denn hed ouk ümmer sunn witt Beffke vür es chëi, sunndags un alldags . . ."

„Heuopp", sag Speckschluck, „chlik giw'et Js für te ete."

„Dat kaste'me nit wies make. Da mutt'et doch ias noch wat beter frese. Mak me de Päd nit schöi! Ick lot me hie ni tumm Leppken haule! Wat fellt'sche wahl in, du Peijas! Du büs jo no nit drüg achter de Uhre, un dou wos mëi aule Mann bekouchele? Mëins'te, ick wür ouk mi'm Buchstawendüasken afgekumme?"

Holt! dach Speckschluck. En Schüttel mit Jskriam wod round gelank.

„Si mer still, Jan, nou giw'et Eier in de Pann!" sag'he für Heuopp.

„Endlich es wat Geregeldes!" sag Jan, „dat auner Gefrätts wur sun lebberig Tüg — ewer, verdella Jung!" lachden'he, „dat sall en Fäsete sien! Sun klëin Leppelsches un sun Apetellekes?! Möllof", riep'he, „bring mëi es en orntlichen Teller un en chruate Lepel. Wat sall dat Hutteputtekrom?" Speckschluck kniep Möllof en Öigsken tu, un Jan krich, wat'he hewwe woul.

Es he an de Rieg kuam, nuahm sich Speckschluck merr twe Leppelsches voll un hiel usem Jan de Schüttel

Digitized by Google

hin, dat he nit fühle soul, wie kault se wur. Jan rackde sich wirr alles ut der Schüttel op den Teller, en allmächtigen Houpe, dat denn arme Koupmann nicks mitkrech. Jung, wat chunk'he mit de chruate Lepel dran! He kiek nit op of üm. Ewer es he denn iarste Lepel voll in der Schnuten hat . . .! Wenn'em dem Batschräpper sunndags de ganze Mul voll Sëipe geschmerd hät, hät he nit sunn Gesich getrocke. Uahne noch en Wot te segge, sprunk'he op, spëiden alles wirr ut, un — fott wur'he.

Hexerëi.*)

Dä Schuster Block, dat wur'schen Dos,
Dem suat der Döiwel selws im Nacke.
He had këin chrötter Freud es bloß,
Wenn he sunn Schop kus gründlich packe.
Es diat he in der Middagstied
Em bittsche dur'et Finster kieke,
Do suach he Wimmken Hawerkaump
Su lurig öwer den Bungert schlieke.
„He Wimm!" rüpp Block, „wat üs'ter dann?
Wos dou'sche hie de Tied verdriewe? —
Wat wos'te mit der Klau am Kopp,
Un mit dem Plaggen üm de Kiewe?" —
Un Wimmken Hawerkaump set dropp:
„O Jan, ick kaschet charnit segge,
Wie die verdreihde Taun mëi quele:
Su küs'ek me tum Sterwe legge.
Ick will nom Dokter Hannes chohn,
Dä sall herut die Öster breke . . ." —

---

*) Nach W. Täpper.

Digitized by Google

„Dat lot mer sine, Jung, ick kann
Mit Hexeröi den Taund bespreke.
Kumm'rinn, un mak de Mul es los;
Ick sall denn Dunnerkiehl wahl föine." –
He such denn Taund un diat dann chau
En langem Pekendroht dran böine.
„Nou duck'sche Wimm; ick mutt den Droht
Hie an der Düre noch fas make. —
Sua, nou paß op, in Tied van nicks
Sall'et wahl in dinner Schnute krake."
Un Wimmke stöiht su nett geduck.
Dä Schuster frasselt mit de Klaue
Un cheit en paarmol round herüm,
Un tustert in die schmeerige Maue.
He nuam de längste Ohl vam Disch. —
„Sua Jung, fang merr nit an te dolle!"
Dropp stuak'he mit dem langem Pinn
Üm feste in denn Ächterbolle.
„O Döiwel! Hölp!" rep Wimm un sprung,
Es wenn he dur de Wein wöil fliege.
„Wu kas dou, fiese Schusterskopp,
Möi armen Döiwel su bedriege?" —
„Jo, Wimmke, uahne Pien", sed Block,
„Do batt denn Döiwelsbänner nicks;
Denn Taund üs ewer ouk herut;
He flog mit minner Ohl techlicks!"
„Verdäck!" sed Wimm, „dinn Hexeröi
Hed'en würklich ganz herut geriete;
Trotzdem dat Dos de Wotteln all
Büs hie im Bollen hat geschmiete!"

Digitized by Google

Hännesken Heuopp lehrt et Schmuke.*)

Hänneske stound mit Kalsche Pummann om Dickschwall bëi Watermanns am Tuhn. Hänneske stound Kalschen om Nacke un lünkerden ëichal öwer de Latte. Hinnemänneke Watermann soll herut kumme. „Hinnemann! Hinnemann Watermann!" He kuam ni. „Wag es, — riep Kalsche — ick will es flöite. Dat hürt-he beter." Do sprunk'he ouk all op, Hänneske hat këinen Hault miar, un klatsch! do luag'he do, so lank es he wur, un weilterde sich in der Schlammpampe. „Dat sa wal wirr drüge!" sag'he, es he opgestaune wur. „Kahlsche flöit!" Kahlsche flödden op de Klaue, verdäck, dat kus he chudd.

Do kuam Hinnemänneken ouk all dur de chade geschlieke. He had'en Ärpelsdemmer in der Haund.

„Wat wille chütt?" tusterden he dur de Latte.

„Hinnemänneke kumm — sag Hänneske — ick hew vier Penning. Kalschen hed'er ouk twia. Dat dunt we benëin, da künne'we us wat Feines koupe."

„Ick kannit'herut, — sag Hinnemann — ick soul im Stall et Ferkesfur klëin make."

„Klimm öwer den Tuhn!" sag Kalsche.

Wi en Kattikske suat Hinnemann op de Kaunte. Do wur'he all. „Nou ewer niks es fott, dat min Eulsche nicks merk." An der Heck schlicke'se sich verbëi nom Dakfeil." Do lagde'se sich achter en Mishoupe.

„Wat wille chütt ünk koupe?" frogden Hinnemann.

„Wete chütt es watt — sag Hänneske — wëi twia dunnt dat cheild benëin, da hewwe'we säs Penning.

*) Ganz frei übertragen nach „De Westfölsche Ulenspeigel" von K. Prümer-Dietrich Soltaus Verlag-Norden. Bestens empfohlen!

Dofür hole we us en fein Sicharr. Wat mëinste Kalsche?" —

Dä kratzde sich achter et Uhr. „Ick will'sche dat cheild wahl gewe, ewer hole muts dou'se."

„Dat kümp me nit drüm, — sag Hänneske — bei Birken'om Dickschwal, wu dem Brügel üs, kamme chudd Sicharre koupe. Ick will chau loupe."

„Segg es — sag Kahlsche, es he üm die twe Penning chuaw — sük mer en fein ut, weiste versteiste, enn hell Sicharr mit chehl Pläcken drop, dat sind de beste."

„Nä — sag Hänneske — die schwatte sind beter, wëiste, die hewwe sunn witte Asche, do kaste die fein Sicharre dran kenne." — „Nä Hännes, hol helle; no die schwatte müte'we te völl spëie." — „Dat ka'sche nicks schahe, solang de noch spëis, büs'te noch fuch." Hänneske schmeerden de Hacken un kajekerde no Birke. Vür de Dür bliew'he stohn und chunk en paarmol op un af un kiek es duret Finster in de Lade. De Luf wur rëin. He tault noch es: ëin, twia, drëi, vier, fiew, säs. De Penninge wurem benëin, un Hänneske chink'herin. „Guten Tag, Herr Doktor!" riep Birke, es he herinn kuam. Dunnerbessem! Dach Hännes, dä kennt'sche! un wot ruat es en Krefde.

„Wat sallet sien?"

„Ick woul chän für min Muder, nä, für minnen äulstem Brur en Säspennings Sicharr hewwe, ewer en rechde schwatte."

„Gudd, minne Jung!" — sag Birke, griep in'en Kiske, un hollden en kohlraweschwatte Stengel herut — üs die schwatt genuch, mi Züngske?" — „Jo, die üs chudd", — sag Hännes, schof de Sicharr vürsichtig en de Tasche un liep herut, su chau es'he kus.

Birke lachde sich in'et Füske un dach: Wenn dou dä Stengel op hes, sall'sche wahl et Schmuke vür et irste halwe Johr lëit sien."

Hänneske liep, es wenn he sich de Bëine verbrannt hät. He öhmden orntlich op, es he Kahlschen un Hinnemann wirr suach. Hinnemänneke riep all va wiehe: „Heste se?" — „Hault de Mul!" sag Hännes. „Jo Junges, ick hebb'se!" riep'he, es he derbëi wur. „Lot es kieke! Wies es!" Hänneske hollde se vürsichtig herut. „Kickent es herr. Watt, dat üs er ëin?" — „Hah, watt schwatt!" sagde se. „Hes dou Fürspöhn bëische, Hinnemann?" „Nä, ick hemw'er këin. Hes dou'er ouk këin?" „Nä, dat üs dumm genug, Kahlsche, loup chau hëim un hol'er wat!" — „Verdäck, Hännes, dat üs su wiet." „Ja Jung, dat hilp nicks, loup chau un hol en orntliche Fus voll."

Kal satt sich in Drap un wur all boll wirr do. Ewer he hat merr drëi Fürspöhnsches un merr ëin mit en orntlich Köppken dran. „Wu mag de Wëind her kumme?" — „Van Dümpte!" sag Hinnemänneke. „Nä, va Saan!" riep Kalsche. Jeder woul rech hewwe, un et fehlde nit völl, da hedde se sich mit de Kloumpe vür de Hanne geschlage. „Haulent de Mul!" — sag Hännes — we hewwen Uaßwëind. Hiehinn mutste de Kappen haule?" Do wure se still.

Se knidde sich alle drëi op te Äd. Hänneske stuak de Sicharr in de Schnute, Hinnemänneke hiel Kalsche sinn Kappe gegen dä Wëind, un Kalsche makten en Fürspöhnschen an der Buckschen an. Hänneske makden en Mul es en Ferke, he trock un trock, ewer et guaw këinen Daump.

„Dä Kähl het'me ageschmeert, de Sicharr foch nit." „Dummen Döiwel, — sag Hinnemann, — du hes se jo no nit afgebiete." — „Verdella", sag Hännes un biet en

Mul voll dervan. Nou trock'se un deimpten es sunn klëin Ärpelsfür. Jung, do hätste Hännes siehne sölle! De Hein hat'he in der Buckschentasche, de Sicharr in der Schnute un maschierden in ëinem fott op un af.

„Nou lot mëi ouk es trecke!" sag Hinnemann. „Dat söil'sche gefalle", — riep Kalsche — ias kumm ick dran, ick hemw twe Penneng derbëi gedohne. Hännes, kumm, du kas sulang spëihe." — „Nä, dat üs noch lang nit vör vier Penning, wat'eck geschmuck hebb. Wag noch em bittsche!" sag Hännes un kiek ganz minächtig op Kahl heraf. „Da. will'eck ewer min twe Penneng wier hemwe!" — „Do heste'se merr!" sag Hännes, „ick mag se ni miahr." Et wur üm su benaud te Mut. Kahlsche qualmden es en Owespiepe. Hinnemann kiek ganz bedrüw drin. Hänneske suat op dem Mishoupe. Et wur üm su lurig, un he kek ganz stuhr drin. He sunk all an sinnen Buck te knëe. Denn Angsschwëit bruak'em ut, un he hat këinen Dropem Blut miahr im Gesichte. „Hännes, wat üsche dann? — rep Hinnemänneke, — dou sühs jo knietewitt im Gesichten ut!" — „Lot'me in Rauh, ick hemw vamiddag tevöll Hammelleck gechete." — „Du sühs chrad ut es sunnen Hammelleck! — sag Kahl, — legsche em bittschen op dem Buck, un lot'sche de Sunn in de Nacke schiene, da sall'et wahl wirr beter wäde!" Hännes lag sich langeweg op dem Buck. He luag koum, do schmet sich Kahlschen all dernewe. Jung, wat hew'eck völl Ertesupp gechete", — sag he, un kiek dann stuhr in'et Graß. Hinnemänneke nuahm sich sinn Stöimpken op. „Verdreit, Kahl, wat üs dä saftig!" He trock em paarmol — do lag he sich ouk . . . . Jungesjo, wat wur'sche dat en Schmükerëi! —

En afgekodde Präddig.*)

Fiew Möll'msche suaten omes late
Bëim scheele Kiwitt an de Kate.
Es ni miahr spillden di Geselle,
Du chuawen'se sich an't Vertelle:
Van Iggemëindung, un va Stüre,
Un wenn et bes verstöind te rüre,
Vam Flaster, Lich un allerhaund.
Op ëimal riep'sche Hinnemann Braund:
„Ick hebb all op minn aunerhalw Kann,
Ick mak'me hëim nou no minn Ann!"
„Hüh, ick chohn mit! — riep Jan Heuopp, —
Süs spëit min Kat mëi op de Kopp!"
Menne Ehrbeck un Thëis Hubbelspohn,
Die woule mit nom Dakfeil chohn.
Do sag denn aulen Hagepiepe:
„Ick kann ünk Kähls doch ni begriepe,
Dat chütt su bang sind vür en Wief.
Verdäck, minn Katrin üs on bliew
Gedöilig, liew un müskestill,
Ick kann nou kumme, wann'eck will,
Un ouk su laten in der Nach
Wäd mëi këin Sterweswot geßag!"
Do riepen'se àl ganz voll Verlange:
„Wu hes'te datt dann agefange?"
„Hah — ßed den aulen Hagepiepe, —
Mak lich, dat chütt dat all begriepe!"

---

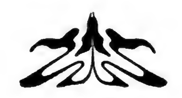
*) Einer „Lachpille" von W. Täpper nachgedreht.

Digitized by Google

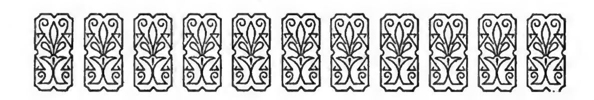
Un dann vertault he ganz genau,
Wu he verlängs kuriert sinn Frau.
„Verdreiht! — riep Jan Heuopp mit Lache —
Domit kurier'eck ouk minnen Drache!"
He drunk sich dann noch mit Pläsier
Sunn Stück of siewem Pöttem Bier.
He schockelde, im Kopp watt krus,
Su gegen halwer drëi nom Hus.
Un fresen diat et chrad es voll.
Jan Heuopp wur es en Stier su voll.
Un richtig, in der Stuwem bowe,
Kladderdatschdig fiel he öwer den Owe.
Doch wod üm noch këin Wot geßag.
Koum ewer had he sich gelag,
Gink Kat de Mul es en Entestatt:
„Du Subsack dou! Du Schinnoos! Watt,
Du wos noch singe, Fuselskopp?
Wach, Brenneke, ick kumm'sche dropp!"
Su ging'sche datt in ëinem fott.
„Wach, Bulleck, wach, ick hault'sche kott!"
Doch es us Kat su rech im Braund,
Gripp Jan heröwer mit der Haund,
Pack sich dat Overbett beinëin
Un sprink herut chlik op de Bëin,
Un dreiht sich dann rech warm noch drin.
„He Kähl, — riep Kat — watt fällt'sche in? —
Du Rollemboll, wos te ligge chohn!"
„Nä, Kat, ick mutt bëim Präddige stohn;
Ick wach, büs dat'de em bittschem puas!" —
„Verdreiht, Jan, büs'te ni bëi Truas?
Du mëins wahl, dat'eck ni miahr scheilde?
Süh, iahr verfres ick noch vür Käulde!" —
„Ick segg'sche, Kat, et kannit chohn,
Büs dou dat Scheilen hes gedohn!"

Digitized by Google

„Ick frog noch es: wos dou'sche legge?" —
„Nä, Kat, iahr muts'te Ame ßegge!" —
„Chottwaules, sall'eck da verfriese?" —
„Segg Ame, Kat, dou muts verliese!" —
„Nou kumm dann, in des Döiwels Name,
Ick choh' kapott, du Schinnoos! — Ame!"



Digitized by Google



Merkblätter aus der Heimatsgeschichte.

Sunno.

(Die Römer.)

„Während der Kaiser Maximus im Sommer 388 sich zu Aquileja aufhielt, waren die Franken unter Anführung ihrer Herzoge Genobaudes, Markomeres und Sunno in Niederdeutschland eingefallen und verwüsteten die fruchtbaren Landstriche. . . . Quintinus aber ging bei Neuß mit dem Heere über den Rhein und rückte zwei Tagemärsche weiter ins Land hinein."
(Leonardy, Trierische Geschichte S. 282.)

Es war im regnerischen Herbst des Jahres 388 n. Chr. Mit eintönigem Rauschen fielen die Tropfen durch die hohen Eichenwipfel nieder zur Erde. Ein einziger Regenbach rieselte murmelnd und gluckselnd von den Hügeln nieder ins Tal.

Auf der Höhe des Wolfsberges (südlich von der jetzigen Monning) stand ein Krieger in seinen Mantel gehüllt an einer der Rieseneichen. Seine Arme waren über die Brust gekreuzt, das buschige Auge starrte regungslos hinunter ins Tal, wo Quintinus, der Römer, sein Heerlager aufgeschlagen hatte.

Wie tobte der Aufruhr im Herzen des einsamen Mannes! Eine Welt voll Weh und Schmerz! Doch kein Seufzer entquoll seinen zuckenden Lippen, starr stand Sunno da, eine Eiche unter Eichen. Das war der

Digitized by Google

Attuarierherzog Sunno. Gehetzt wie ein Wolf irrte er mit seinem reckigen Volke im Walde umher, verfolgt vom erbarmungslosen Sieger.

O wie freudig waren die wackeren Ruhrgaubewohner vor Jahresfrist mit ihren Nachbarn hinausgezogen in den Kampf wider die stolzen Römer, deren Kaiser Maximus von seinem Gegner Theodosius gefesselt wurde.

Markomeres, Genobaudes und Sunno, die Frankenführer, schritten in ungehemmtem Siegeslaufe durchs Gallierland. Blut und rauchende Trümmerhaufen bezeichneten ihren Weg. Der Aufstand war allgemein, bald sollte Rom erzittern! Doch Quintinus und Nannenus, die beiden römischen Feldherren, rückten mit ihren krieggewohnten Legionen von Trier her gegen die Barbaren vor, zu hemmen und zu strafen. Bei Cöln bezogen sie vereint ein Lager.

Sunno wandte sich heimwärts über den Rhein, um die reiche Beute in Sicherheit zu bringen. Und als er zurückkehrte, um seinen Brüdern zu helfen im Kampfe gegen die Unterdrücker, da kamen ihm vereinzelte, wehklagende Franken entgegen. Sie überbrachten ihm grauenvolle Kunde: Die herrliche Frankenschar war im Kohlenwalde nach verzweifeltem Kampfe vernichtet worden. Und dann kam die Verfolgung Sunnos durch Quintinus. Bei Neuß ging er über den Rhein. Wie ein gehetztes Wild drückten sich die Verfolgten, Haus und Hof verlassend, mit Weib und Kind durch die kahlen Hecken und Dornen des herbstlichen Waldes.

Ihre Felder zertrat der römische Fuß, ihre schlichten Erd- und Lehmhütten verfielen dem Feuerbrande.

Und nun lagerten die Gehaßten dort drunten im Tale, vor den unwegsamen Sümpfen, die mit dem kommenden Tage römische Legionen zum erstenmal durchqueren sollten. Was wird die Zukunft bringen?

Sunno lehnte schweigend an seiner Eiche. In unsäglichem Schmerze zog das Weh seiner Stammesbrüder durch sein eigen Herz. In stiller Wut ballte er seine Faust. Sein glühender Blick kündete den Römern Unheil.

Und nun eilte er der Tiefe des Waldes zu, wo seine Leute weilen. Man sah ihre Lichter nicht in dieser stillen Nacht. Die Gehetzten saßen finster in verborgenen Schlupfwinkeln.

Nun eine Unruhe, ein Fragen und Zurufen, ein Aufbrechen zu den Talrändern, und als die Morgensonne das Regengewölk zerreißt, erwarten tausend gespannte Bogen den Anzug der Römer. —

Schritt für Schritt rückten die Römer vor auf dem unheimlich sumpfigen Boden. Mehr wie einer schaute besorgt auf die Abhänge des Tales, deren Gestrüpp im kühlen Herbstwinde hin und her wogte. Es war so still, so ahnungsvoll still wie bei Gewitterfurcht. Plötzlich ein Schwirren und Zucken, ein Prasseln und Fallen, wüstes Geschrei, dumpfes Stöhnen und grausiger Kampfesruf. Mit sturmhaftem Kriegsgesang brechen die markigen Franken in die ehernen Schilde und Helme der entsetzten Römer. Mit mächtigen Sätzen eilen ihre Reihen heran, voran die Häuptlinge und allen Häuptlingen voran der weißbärtige Sunno und seine Getreuen. Der Wind schnob ihnen entgegen, ihre Haare flatterten zurück, ihre Augen funkelten. Eine Tonfülle von Waffenlärm, Kriegsgeschrei und Hörnerruf trug der Wind hin über die sonst so stillen Wälder. Zwar standen die Römer anfangs wie Felsen in der Meeresbrandung, doch die Schwierigkeit, auf diesem Boden, in diesem Tal ihre Schlachtordnung zu entwickeln, brachte sie zum Wanken. Schon waren ihre beiden Flügel gewichen, und an einem Hügel nur, von drei Seiten wie von brandenden Meereswogen umtost, staute sich das Vordringen der Franken. Dort stand

Digitized by Google

Quintinus und sein Gefolge. Und die dort mit unverminderter Kraft dem Andringen der blonden Germanen verzweifelt standhielten, bluteten aus tausend Wunden. Da schwirrt ein vergifteter Pfeil heran und trifft den römischen Feldherrn. — In regelloser Flucht wälzen sich die Überlebenden dem Rheine zu. Nur einzelne erreichen sein rettendes Gestade.

Als der Abend kam, beleuchtete das bleifarbene Licht des Mondes ein Leichenfeld; auf der Lichtung aber, wo Sunno vordem träumte, stand eine Pyramide römischer Adler. In der Ferne zog sich die Ruhr gleich einem Silberbande durch die herbstlichen Fluren dahin. . . .

Der letzte Heide.

(Das Christentum.)

„Bei dem Umbau der großen reformierten Kirche fand man 1871 noch Überreste von den Grundmauern des alten Kirchleins, welches wohl schon kurz nach 800, wo derselbe Bischof Münsters, Ludgerus († 26. März 809), die Abtei Werden gründete, angelegt wurde."

(Klanke und Richter S. 13.)

Sonnenlichter spielten auf der blumenbesäeten Waldlichtung. Im hohen Grase lag Mero, der letzte Heide unter den christlichen Attuariern.

Auf dem Rücken lag er und träumte. Träumte von der Macht der Götter, die er so oft angefleht hatte. Und doch waren die Christen siegend ins Land eingedrungen. Jetzt hetzten die Scharen Karls des Großen die eichenfesten Brüder, die östlich wohnenden Sachsen. Die Irminsul fiel, und die Götter sandten keinen Blitz, um den kühnen Mönch, der sie fällte, zu vernichten. Immer mehr Herzen eroberten die siegreich unter dem Kreuze

Digitized by Google

vordringenden Scharen der Benediktiner. Hatte nicht ihr Führer, der erhabene Ludger, in Werden gar ein großes Kloster gebaut? — O, Mero hatte davor gestanden, war von der Höhe der Berge hinuntergestiegen mit Mordgedanken. Und doch, als er die verhärmten Gestalten der Mönche sah und ihren wunderlichen Gesang hörte, der in stiller Mitternacht wie Siegesjubel hinausdrang in die finsteren Sumpfwälder des Ruhrgaues, da hatte sein Herz in heftigen Schlägen gepocht. Scheu wie ein Reh hatte er sich wieder in den Wald zurückgezogen und war sinnend und grübelnd, bangend und zagend vor der alles bezwingenden Macht des Kreuzes seinem Heim zugeschritten.

Nun lag er auf der Waldlichtung, und unter ihm rauschte sein Strom, die Ruhr. Hier hatten sie sich früher in lauschiger Waldesnacht um den Opferstein geschart, die Männer in den rauhen Fellgewändern, die Frauen mit ihrem stolzen Goldhaar, und mit dem Opferrauche stiegen eine Nacht lang ihre heißen Gebete zu den schlafenden Göttern. Gegen Morgen dann, wenn der östliche Himmel sich purpurn färbte, reichten sie sich die kraftvolle Rechte und gingen mit neuer Zuversicht an das Tagewerk.

Mero lachte grell auf. Und ihre Zuversicht, sie trog; nicht einen Finger hatten die entehrten Götter zu ihrer Rettung gerührt. Da zog der Zweifel in dies Land der grauen Nebel und des geraden Glaubens. Die bisher nicht gekannte bittere Frucht gedieh: die Frucht des Irrewerdens am eigenen Glauben, ausgesäet von den Aposteln der neuen Lehre, von Suitbertus angefangen bis auf Ludgerus.

Lüge war alles, was sie bis jetzt liebten! Wodan, Donar, der lichte Balder, der finstere Loki und die liebende Freya — Lügengestalten alle! Was half der

Digitized by Google

Kampf für Scheingüter? Die Attuarier tauschten dafür den bleibenden Frieden des Kreuzes ein.

Nur Mero nicht. —

Die Halme nickten, die Bäume rauschten, ruhig schaute der blaue Himmel auf den einsamen, zweifelnden Träumer hernieder, den die wechselnden Sonnenlichter umgaukelten.

Da horch! — Welch sonderbare Klänge! — Verstört schlug der Träumer die Augen auf und lauschte mit angehaltenem Atem auf die Klänge, die von der Höhe des jenseitigen Ufers vom Winde getragen sein Ohr erreichten.

„Te Deum laudamus: te Dominum confitemur . . .“

War das nicht? . . .

Mit einem einzigen Satze stand Mero auf den Füßen, ein zweiter Satz brachte ihn an den Rand der Lichtung, von wo man einen ungehemmten Blick ins Ruhrtal genießt. Recht! der Gesang der Mönche war's!

Dort zogen sie in Reihen um die eben geweihte Kapelle (des alten Hofes). Allen voran schritt Ludgerus im reichen Bischofsgewande mit dem Hirtenstabe in der Hand. Und sie sangen:

„Sanctus! Sanctus! Sanctus!

Dominus Deus Sabaoth!“

Mero zitterte, er lag auf den Knien, verbarg sein Gesicht im hohen Grase und rang die Hände. Nun rafft er sich entschlossen auf. Feierlichen Ernst im verwitterten Antlitz stürmt er hinunter zum Ufer, wo er seinen Kahn im Strauchwerk verborgen hält. —

Als die frommen Mönche vor dem schlichten Altare knieen und freudig bewegt den Schlußvers anstimmen, steht vor der Pforte des Kirchleins Einlaß heischend der sonst so wilde Mero. Und als sich ihm die Pforte öffnet, da geschieht, was bisher noch nie geschehen ist: Mero, der eisenfeste Mero, der letzte heidnische Attuarier, er weint . . . .

Digitized by Google

Wirich VI. (1555? — 1598).

(Die Kirchentrennung.)

„Wenn schon Philipp von Dhaun-Falkenstein der Reformation in seinen Landen durchaus kein Hindernis entgegenstellte, so suchte dessen Sohn und Nachfolger, Wirich VI., sie dort überall durchzuführen, nach dem leuchtenden Vorbilde seines Vetters Adolf von Neuenahr, dessen Feuereifer für das reformierte Glaubensbekenntnis auch seine Verwandten vielfach erfaßte. Wirich steckte die alleinstehende Kapelle im Broicher Schloßgarten in Brand."

(Klanke und Richter S. 32.)

Im Garten des Broicher Schlosses stand die Kapelle. Der schlichte gotische Bau trat finster aus dem Dunkel der gewitterschwülen Nacht hervor. Die Fenster an der Nordseite erglänzten von dem wechselnden blutroten Lichte einer Fackel. In ihrem unheimlichen Scheine saß Wirich, der Herr Broichs, vor dem geschnitzten Altare. Seine Hände waren nicht zum Gebete gefaltet, sein buschiges Auge war nicht dem Throne Gottes zugekehrt, glühend hing sein Blick an der flackernden Fackel. Da draußen türmten sich wie unheilbringende Meereswogen schwarze Gewitterwolken auf. Hin und wider strahlte mild ein Stern, ein Lichtblick des Mondes aus der wüsten Wolkenjagd nieder auf die entzweite Erde. Und dann fuhr die Windsbraut daher, rüttelte an den kleinen Fenstern, fuhr mit grimmem Geheul durch die offene Pforte hinein in das lauschige Gotteshaus, warf dann die Türe ins Schloß, daß bei dem jähen Getöse der Graf erschreckt in die Höhe fuhr.

Sturm herrschte auch in seiner Gedankenflut.

An dieser Stätte stand auch sein Vater Philipp vor Jahren, um sich mit der entsprungenen Nonne Kaspara von Holtei trauen zu lassen. Als Subdiakon war er ihr

Digitized by Google

in Boppard begegnet, damals, da der Streit gegen die Wiedertäufer in Münster auch den Großvater Wirich V. in Streitrüstung gesehen hatte (1534).

Dessen Söhne, der schlaue Philipp, der Falkensteiner Burgherr Johann und der katholisch gebliebene Sebastian hatten das Erbe unter sich geteilt. Ein großer Rechtsstreit entbrannte. Der katholische Sebastian glaubte sich zurückgesetzt, klagte und bat, umsonst, die Brüder billigten seine Forderungen nicht. Längst ruhte Philipp im Grabe. Sebastian hieß man verschollen.

Und heute, am Morgen, war der verschollen geglaubte Oheim wieder bei seinem Neffen erschienen. Das war ein Wiedersehen! Was hatte der verhärmte, lebensmüde Greis nicht alles gesprochen? Wirich sann nach, zündete eine neue Fackel an und lehnte sich wieder in seine Bank zurück. Erst hatte der Oheim von seinem einzigen Sohne Philipp, der als holländischer Offizier vor Duisburg fiel, und von seinen vier Enkeln geredet, dann von den erfolglosen Erbstreitigkeiten, und zuletzt wagte er es seinen Neffen zu beschwören, vom neuen Glauben abzulassen und zurückzukehren zur katholischen Kirche. Wie hatte er so eindringlich zu reden gewußt! Ohne Erfolg mußte er das Schloß verlassen. Der glaubensfrohe Wirich war unerbittlich. Der Oheim ging, aber der Stachel seiner Rede blieb.

Nun saß Wirich da, des Oheims Worte überdenkend.

Das Gewitter draußen war näher und näher gezogen. Licht auf Licht zuckten die Blitze. Schlag auf Schlag krachten die Donnerschläge. Jetzt fuhr Wirich jäh empor. Seine Hand griff zum lodernden Feuerbrand. Während er ihn ums Haupt schwingt, entringen sich seinem zuckenden Munde abgebrochene Rufe.

„Alles sei vernichtet, was mich an dich erinnert, du stolzes Rom! . . . Hinweg drum mit diesem Merkzeichen der Priesterherrschaft! . . . Sieh, Oheim, meine Antwort!“

Digitized by Google

Hinein fliegt der Feuerbrand in das stille Haus. Die Flammen züngeln gierig am trockenen Holze empor. Noch einen Blick wirft Wirich rückwärts, dann eilt er schwerfällig seiner nächtlichen Lagerstätte zu. . . .

Als die Sonne sich über die östlichen Hügel hob und mit ihren Strahlen die Sänger des Waldes zum Morgengebet rief, als der Morgenwind durchs hohe Gras fuhr und mit fernem Grollen das Gewitter Abschied nahm, fand man im Park des Broicher Schlosses nur noch einen rauchenden Trümmerhaufen, — die katholische Kapelle. . . .

Jahre sind vergangen, Wirich war nun ein altersschwacher, lebensmüder Greis. Sein Ende war schrecklich. Doch, bevor wir davon erzählen, müssen wir zum besseren Verständnis des Folgenden und zur Klarstellung einiger Umstände einen Blick in die damaligen Verhältnisse der niederrheinischen Gegenden tun.

Unter dem Grafen von Hohenlimburg war es zu Streitigkeiten mit dem geistlichen Kurfürsten zu Cöln gekommen. Heinrich von Hohenlimburg beraubte 1440 die Abtei zu Werden. Gerhard von Berg und Dietrich von Cöln stürmten in der Sühnefehde Broich. Cöln erhielt die Hälfte von Broich und das Kirchspiel Mülheim als Allod (bleibendes Eigentum). Mülheim empfing 1459 Wilhelm III. von Hohenlimburg von Cöln als Pfand. Die Einlösung des Pfandes wurde später versucht, doch nicht durchgeführt. „Die Rechte des Erzbischofs auf Broich wurden zwischen 1505 und 1555 mehrfach auf Konferenzen erörtert (Deutz, Cöln, Essen, Neuß, Bacharach), doch kam man zu keinem endgiltigen Beschlusse, bis Cöln und Berg 1813 zugleich an Preußen fielen.“ Mag dem sein wie ihm wolle, soviel bleibt wohl bestehen: Cöln hatte bis 1813 Rechte auf Mülheim wie auf Broich. Das Schicksal dieser beiden Gebiete war

eng mit dem Cölns verknüpft (S. Klanke-Richter S. 28). Weiter:

In den Niederlanden tobte seit 1568 der Krieg zwischen den Niederländern, die Wilhelm von Oranien († 1584) leitete, und ihrem angestammten Herrscher Philipp II. von Spanien. Der Krieg erhielt leider eine religiöse Färbung, da Spanien katholisch, seine Gegner aber kalvinisch oder lutherisch waren.

Viele kalvinischen Niederländer, die sich später noch in einander hassende Sekten (Arminianer, Gomaristen) spalteten, siedelten sich im Niederrheinischen an und suchten, begünstigt von einzelnen Herren, besonders von Wirich VI. von Broich, ihre Lehre zu verbreiten. Als 1582 der lutherische Hofprediger Ursinus vor dem Friesentore zu Cöln mit großem Freimute redete, hatte auch Wirich Schutztruppen zu ihm entsandt.

Aber der Kurfürst Gebhard, ein sittenloser Mensch, wollte den Kalvinismus einführen, wozu er von manchen Fürsten lebhaft ermuntert wurde. Doch er mußte vor dem neuen Erzbischof Prinz Ernst von Bayern fliehen. Dem Kaiser war es nicht möglich einzugreifen, auch dann nicht, als man in Aachen revoltierte und die der neuen Lehre anhangenden Fürsten sich 1591 auf dem Landtage zu Düsseldorf Religionsduldung erzwangen.

Da wurde 1598 der tatkräftige Bruder des Kaisers Beherrscher der Niederlande, und nun kam Unglück über Wirich.

Am Sonntag, dem 4. Oktober 1598, erschien der spanische Feldherr Mendoza vor Broich und forderte die Übergabe der Burg, weil Wirich spanische Kriegsleute hatte erschlagen lassen. Die freiwillige Übergabe wurde verweigert. Nach kurzer Gegenwehr wurde das Schloß erobert. Trotzdem der Spanier der Besatzung freien Abzug zugesichert hatte, wurden die gesamten Streitkräfte

Digitized by Google

von den Feinden im Schloßgraben niedergemacht. Die Wut der Spanier kann durchaus nicht entschuldigt werden, ihr Gebaren war unmenschlich; aber das erklärt sich wiederum aus ihrem Temperament, der langen Dauer des fruchtlosen Krieges und der Roheit der zügellosen, unlenksamen Söldnerscharen jener Zeit. Bei allen diesen Heeren war es weniger der Glaube, der aneiferte, als vielmehr die Lust am freien, frechen Kriegesleben.

Wirich war in der Hand der Spanier. Am 11. Oktober machte er einen Spaziergang hinunter zur alten Mühle an der Ruhr, von dem er nicht mehr zurückkehren sollte. Ob er einen Fluchtversuch unternahm, ob die Spanier freiwillig handelten oder nicht, das kann man nicht mehr entscheiden. Genug, Wirich wurde in fluchwürdiger Weise von den beiden spanischen Söldnern, die ihn begleiteten, erschlagen.

Mendoza verschickte ein Rechtfertigungsschreiben, in dem er Wirich einen Aufwiegeler in Religionssachen und einen Streitstifter nannte. Ein bunt zusammengewürfeltes Racheheer rückte gegen ihn aus. Es wurde durch die schlechte Jahreszeit, durch ungeeignete Führer und Meuterei der Söldner, die an Zuchtlosigkeit den spanischen gleichkamen, zersprengt. Mendoza, im Jahre 1600 von den Niederländern gefangen, 1602 abgedankt, kehrte ehrenarm nach Spanien zurück.

Sein Nachfolger war der Marquis Spinola. Dieser bezog im Jahre 1605 am Niederrhein ein festes Lager. Sein Oberst Louis de Velasco lag in Mülheim und Broich. Der Führer der Niederländer, Moritz von Oranien, beschloß, diesen Oberst zu überrumpeln. Es gelang ihm in heißem Kampfe, Mülheim und Broich zu erobern, jedoch mußte er sich bald vor dem nahenden Spinola zurückziehen. Bald danach fiel der jüngere Sohn des ermordeten Herrn von Broich im Kampfgetümmel mit den spanischen Schergen (1607). Velasco lag unbesorgt

Digitized by Google

in Mülheim. Die Niederländer sannen auf Rache. An einem schwülen Sommerabend (1609) erschienen die kühnen Reiter des waghalsigen Niederländers de Marquette in Broich. Unbemerkt gelangten sie über den Fluß und rückten dann geschlossen über den Froschenteich nach Mülheim vor. Hei! wie die überraschten Spanier von der Lagerstatt emporfuhren, wie die Schwerter im grimmen Streit erklangen! Schritt für Schritt mußten sie weichen. In der Stadt war das Blutbad zwischen den Häusern so entsetzlich, daß man die Straße des Kampfes bis zum heutigen Tage „Rotweg" nennt. Mann gegen Mann, Schulter an Schulter kämpfte man in den Gassen. Die Spanier sammelten sich zuletzt an der großen Kirche des alten Hofes. Hier gedachten sie auszuharren, doch wie die Löwen fuhren die Holländer drein. Die Hitze der Sommernacht, vermehrt durch die Glut mehrerer brennenden Häuser, brachte den Streitern wahre Höllenpein. Noch heute trägt der Ort des Getümmels den Namen „Hölle". Die Spanier vermochten zuletzt nicht mehr zu widerstehen. Nachdem sie noch am Schänzchen verzweifelt gekämpft hatten, ergaben sich ihrer 200 in der Kirche den siegreichen Niederländern. —

Der Krieg der Niederländer um ihre Unabhängigkeit von Spanien zog sich noch lange hin. In diesem Kriege stand der Herr von Broich auf der Seite der Niederländer. Die katholischen Styrumer hielten dagegen mit den Spaniern, auch nahmen sie sich der wenigen Katholiken ihrer Umgegend an und richteten später durch eine Urkunde vom 13. Januar 1755 eine Jesuiten-Mission in Mülheim ein, welche, anfangs viel befeindet, bis 1773 bestand.

Wirich VI., der dreimal verheiratet war und zwar das zweitemal mit der Fürstäbtissin der Abtei zu Essen, hatte einen Sohn, Johann Rudolf. Dessen Sohn, Wilhelm

Digitized by Google

Wirich, regierte von 1623—1682, und ihm war es vorbehalten, die Wunden, die drei Kriege seinem Lande geschlagen hatten, zu heilen. Während des 30jährigen Krieges brach die Pest aus und wütete so entsetzlich, daß in Alstaden kein Mensch mehr, in Dümpten nur noch zwei Frauen leben blieben.

Wenn auch die zweite Gemahlin Wilhelm Wirichs eine Schwiegerin des Grafen Moritz von Styrum war (ein spanischer Oberst), so bestand doch ein feindliches Verhältnis zwischen Broich und Styrum, und diese Feindschaft wurde unter Wilhelm Wirich zur hellen Wut entfacht, da der Broicher in einer Jagdstreitigkeit nicht allzu gelinde mit dem Styrumer verfuhr. Der schwor ihm Rache. Das Opfer der Rache wurde Karl Alexander, der Sohn Wilhelm Wirichs. Wie geschah es doch?

Es war am 8. Oktober 1659.

Still lag die herbstliche Lipperheide da. Nur hin und wieder durchbrach das bleiche Licht des Mondes die schwarzen Wolken, die sich schwerfällig dahinwälzten. Das aufblitzende Mondlicht beleuchtete die weite, unheimlich ruhige Heide. Die weißen Birken zitterten an den stillen, grünlich schillernden Tümpeln, und in der Ferne flogen mit heiserem Krächzen Raben um den ragenden Galgen der Lipperheide.

Hufschlag erschallt. Zwei Reiter nahen in erregter Unterhaltung: Moritz von Styrum und Karl Alexander von Broich. Beide haben dem Weine des Abtes von Hamborn nur zu sehr zugesprochen, der spanische Oberst, wie der junge französische Reiter. Nachmittags hatten sie die Koppelpferde des Styrumers besichtigt. Jetzt reden sie über das Verhältnis der beiden Schloßherren, über ihre Religion, über die letzten bittern Geschehnisse. Scharfe Worte fallen, die Unterhaltung wird zum Streit. Die erhitzten Köpfe tun ein übriges. Moritz zieht das Pistol.

Digitized by Google

Ein Knall und ein Schrei, — — flüchtiger Hufschlag und ersterbendes Röcheln. — —

Die Wolken flogen, der Mond blitzt auf, die Raben krächzen, und der kalte Nachtwind drückt einem Toten die verglasten Augen zu. —

Als der Morgenwind die silberne Fläche der Ruhr kräuselt, scharrt ein Roß an der Pforte des Broicher Schlosses. Sein Kopf ist traurig gesenkt, der Sattel verdreht und der weiße Hals mit Blut bespritzt. Das Tier redet eine stumme Sprache.

Knechte finden den starren Leichnam. Schloß Styrum wird erstürmt. Moritz ist verschwunden. In Paris von einem Freunde Karl Alexanders erkannt, fällt er der rächenden Kugel zum Opfer.

In dem Grabgewölbe der Broicher finden wir einen Grabstein mit folgender Aufschrift:

Gestern war ich frisch und stark,
Heute lieg ich schon im Sarg.
Das bedenk ein jeder Christ,
Wer hier lebt und sterblich ist.

Wir wissen, wer unter dem Stein ruht.

Digitized by Google

Luise.

(Hie alleweg gut Hohenzoller!)

Zu Broich am alten Schlosse, da steht ein Lindenbaum,
Der träumt aus alten Zeiten manch' wundersamen Traum. —
In mitternächt'ger Stunde, beim falben Mondenlicht,
Da regt sich's in den Zweigen, die alte Linde spricht
Von manchem Schloßbewohner aus längst verklungener Zeit,
Und wie mit allen treulich sie teilte Freud und Leid. —
„Doch eine war's vor allen", sprach sie, „so hold und schön,
Wie hier im alten Schlosse ich keine je geseh'n.
Das war Prinzeß Luise, so hold, so engelsgleich;
Drum war, wie sie, wohl keine geliebt von arm und reich.
Da gab es keine Hütte, wo Trübsal herrscht und Not,
Da sie nicht hingekommen, da sie nicht Hilfe bot. —
Wenn in der Staatskarosse Großmutter mit ihr fuhr
Dort aus dem alten Schlosse durch Feld und Wald und Flur,
Voran zwei flinke Läufer in fürstlicher Livree,
Die ihre Silberstäbe hoch warfen in die Höh:
Wie war sie doch so glücklich, wie strahlt ihr Antlitz da!
Das war ein herrlich Schauspiel, das damals ich ersah. —
Noch kann ich euch erzählen ein rührend Freundschaftsstück
Für eine kleine Freundin, die war ihr höchstes Glück. —
Lieb Hannchen nun die Tochter des fürstlichen Läufers war,
Die hatt' ins Herz geschlossen Luise immerdar. —
Sie sprach: „Das arme Hannchen, das lieb ich gar zu sehr,
Es hat, wie ich, auf Erden, ja keine Mutter mehr."
Einst spielten nun die Kleinen im Garten vor dem Schloß,
Als plötzlich aus den Wolken ein Blitz herniederschoß. —
Klein Hannchen war erschrocken, ihr Antlitz totenbleich,

Digitized by Google

Luise schloß die Freundin in ihren Arm so weich:
„Sei still und fürcht' dich nimmer, Gott im Gewitter spricht,
Bald wird dein Vater kommen, sei still und fürcht' dich nicht!" —
„Mein Vater", sprach die Kleine, „der lebt nicht lange mehr,
Der wird nun bald auch sterben, drum ist das Herz mir schwer.
Weil er so schnell muß laufen vor eurem Wagen her,
Drum schmerzt dem armen Vater die Brust doch gar zu sehr." —
Da fließen bittere Tränen, sie weinen Herz an Herz;
So fand man sie versunken in Wehmut und in Schmerz. —
Luise kam zur Fürstin und klagt ihr Herzeleid;
Die hat es still vernommen mit inniglicher Freud'.
Luisens frommer Bitte sie schenkte gern Gehör:
Man sah vor ihrem Wagen nie einen Läufer mehr. —
Einst war das kleine Hannchen am Scharlachfieber krank,
Da weilt' Luise pflegend bei ihr wohl stundenlang.
Der Freundin Märchen lesend, fand man sie endlich dort;
Da mußte sie nun hören manch' vorwurfsvolles Wort:
Ansteckend sei die Krankheit und bringe leicht den Tod,
Den Unvorsicht'gen strafe mit Recht der liebe Gott. —
Sie sprach: „Gott wird mich schützen, das weiß ich nur zu gut,
Er kann ja den nicht strafen, der etwas Gutes tut."
Der Sommer war vergangen, es kam die Trennungsstund',
Da nahm Luise Abschied gerührt mit Hand und Mund. —
Sie schenkt als Angedenken noch ihre seidnen Schuh';
Daß sie nichts Besseres hätte, das ließ ihr keine Ruh'.
So zog sie denn von dannen, ihr winkte schönster Lohn:
Zur Königin erkoren auf Preußens Herrscherthron!" —
Die Stimme schwieg, nur leise noch rauschte der alte Baum,
Als wenn er weiter träumte den alten Lieblingstraum. —

Töchterschuldirektor Joachim-Duisburg. 1886.

715

Digitized by Google

PF [Broermann] -
3025 Hubbel-spöhn.
C68
v.118

This book is DUE on the last

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A 000 208 672 6

PF
3025
C68
v.118

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AT
LOS ANGELES
LIBRARY



Digitized by Google